

Doc 191-P1

新文

國際阿片會議議長
 ティレス、エフチ、ブレント(手署)
 右證明ス
 國際阿片會議書記
 フレデリック、ダブリー、ケーリー(手署)
 同
 サグ、ヤード、ラフ、ルカード(手署)

Shanghai, China,
 27th February, 1909.
 certified:
 (Signed) FRED. W. CAREY,
 (Signed) XAVIER DE LAFORCADE,
Secretaries.

國際阿片條約

CONVENTION INTERNATIONALE
DE L'OPIMUM.

一九二三年(明治四十五年)二月二日海牙に於て署名
 一九二〇年(大正九年)二月二日官報に掲載

*Signée à La Haye, le 23 Janvier 1912.
 Publiée à Tokio, le 10 Janvier 1920.*

獨逸帝國ノ名ヲ以テスル獨逸國皇帝普魯西國皇帝
 陛下、亞米利加合衆國大統領、支那國皇帝陛下、
 佛蘭西共和國大統領、大不列顛愛爾蘭聯合王國及大
 不列顛海外領土皇帝印度皇帝陛下、伊太利國皇帝
 陛下、日本國皇帝陛下、和蘭國皇帝陛下、波斯國

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ALLE-
 MAGNE, ROI DE PRUSSE, AU NOM DE
 L'EMPIRE ALLEMAND; LE PRÉSIDENT
 DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE; SA MA-
 JESTÉ L'EMPEREUR DE CHINE; LE
 PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRAN-

Doc 191-P2

皇帝陛下、葡萄牙共和國大統領、全露西亞國皇帝
 陛下、暹羅國皇帝陛下、

ÇAISE; SA MAJESTÉ LE ROI DU
 ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
 ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES
 BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS,
 EMPEREUR DES INDES; SA MAJESTÉ
 LE ROI D'ITALIE; SA MAJESTÉ L'EM-
 PEREUR DU JAPON; SA MAJESTÉ LA
 REINE DES PAY-BAS; SA MAJESTÉ
 IMPÉRIALE LE SCHAH DE PERSE; LE
 PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POR-
 TUGAISE; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR
 DE TOUTES LES RUSSIES; SA MAJESTÉ
 LE ROI DE SIAM,

千九百九年上海萬國阿片調查委員會ノ制定シタル
 方針ニ對シ更ニ一步ヲ進メムコトヲ希望シ

désirant marquer un pas de plus dans la voie
 ouverte par la Commission Internationale de
 Shanghai de 1909;

阿片、「モルヒネ」、「コカイン」此等物質ヨリ製
 造又ハ誘導シタル藥品ニシテ之ト同様ノ害毒ヲ惹
 起シ又ハ惹起シ得ヘキモノノ濫用ヲ漸次禁遏セム
 コトヲ期シ

résolu à poursuivre la suppression progressive
 de l'abus de l'opium, de la morphine, de la co-
 caïne ainsi que des drogues préparées ou dérivées
 de ces substances donnant lieu, ou pouvant donner
 lieu, à des abus analogues;

此ノ點ニ關シ國際協商ヲ遂クルコトノ必要ニシテ
 相互ノ利益ナルコトヲ認メ

considérant la nécessité et le profit mutuel
 d'une entente internationale sur ce point;

Doc 191-P3

此ノ人道的努力ニ對シテハ關係各國カ全般ノ贊同ヲ得ヘキコトヲ確信シ之カ爲ニ條約ヲ締結スルコトニ決定シ各左ノ全權委員ヲ任命セリ

獨逸國皇帝普魯西國皇帝陛下

和蘭國駐劄特命全權公使「コンセイエー、アンチム、アクチエール」「フエリックス、ド、ヘーレル」

「コンセイエー、シムペリユール、アンチム、ド、レシヤンス」「デルブリュック」

公使館參事官「ドクトル、グリノーネンワルド」

衛生局長「コンセイエー、アンチム、ド、レシヤンス」「ドクトル、ケルプ」

廣東駐在領事「ドクトル、レスレル」

亞米利加合衆國大統領

司教「チャールズ、エッチ、ブレント」

「ハミルトン、ライト」

convaincus qu'ils rencontreront dans cet effort humanitaire l'adhésion unanime de tous les États intéressés,

ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, à savoir :

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ALLEMAGNE, ROI DE PRUSSE :

Son Excellence M. FÉLIX DE MÜLLER, Son conseiller intime actuel, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye ;

M. DELBRÜCK, Son conseiller supérieur intime de Régence ;

M. le Dr. GRUNENWALD, Son conseiller actuel de légation ;

M. le Dr. KERP, Son conseiller intime de Régence, directeur à l'Office Impérial de santé ;

M. le Dr. RÖSSLER, consul Impérial à Canton.

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. l'Evêque CHARLES H. BRENT ;

M. HAMILTON WRIGHT :

Doc 191-P4

「エッチ、ジェー、フィンガー」

支那國皇帝陛下

獨逸國駐劄特命全權公使梁誠

佛蘭西共和國大統領

印度支那農商務監督官「アンリー、ブルニエ」

印度支那民政官「ビエール、ゲート」

大不列顛愛爾蘭聯合王國及大不列顛海外領土皇帝印度皇帝陛下

樞密顧問官「サー、セシル、クレメンター、スミス」

「マドラス」政廳書記官長「サー、ウリアム、スチーブンソン、マイヤー」

大使館參事官「ウリアム、グレンフェル、マックス、ミューラー」

M. H. J. FINGER.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE CHINE :

Son Excellence M. LIANG CH'ENG, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. HENRI BRENIER, inspecteur-conseil des services agricoles et commerciaux de l'Indo-Chine ;

M. PIERRE GUESDE, administrateur des services civils de l'Indo-Chine.

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

The Right-Honourable Sir CECIL CLEMENTI SMITH, G. C. M. G., membre du conseil privé ;

Sir WILLIAM STEVENSON MEYER, K. C. I. E., secrétaire en chef du Gouvernement de Madras ;

M. WILLIAM GRENFELL MAX-MÜLLER, C. B., M. V. O., Son conseiller d'ambassade ;

Doc 191-75

倫敦州副知事「サー、ウィリアム、ジョージ、コリン
ス」
伊太利國皇帝陛下
和蘭國駐劄特命全權公使伯爵「ジー、サリエー、
デ、ラ、ツール、デ、ク、デ、カル、グ、エル、ロ」
日本國皇帝陛下
和蘭國駐劄特命全權公使佐藤愛蔵
臺灣總督府技師高木友枝
衛生試験所技師藥學博士西崎弘太郎
和蘭國皇帝陛下
前殖民大臣和蘭商事協會會頭「イ、エー、デー、ク
レー、マー」
上院議員「セー、デー、バー、ファン、デ、グ、エン、タル」

Sir WILLIAM JOB COLLINS, M. D., deputy-lieutenant du Comté de Londres.
SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE:
Son Excellence M. le Comte J. SALLIER DE LA TOUR, Duc de Calvello, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.
SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON:
Son Excellence M. AIMARO SATO, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;
M. le Dr. TOMOE TAKAGI, ingénieur du Gouvernement-général de Formose;
M. le Dr. KOTARO NISHIZAKI, spécialiste technique, attaché au laboratoire des services hygiéniques.
SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS:
M. J. T. CREMER, Son ancien ministre des colonies, président de la compagnie néerlandaise de commerce;
M. C. Th. VAN DEVENTER, membre de la première chambre des États-Généraux;

Doc 191-76

前蘭領印度阿片專賣事務總監「アー、アー、デ、
ヨン、グ」
下院議員「ヨット、グー、スキュー、レル」
蘭領印度阿片專賣事務監督官「ファン、ウ、エ、ルト、ム」
波斯國皇帝陛下
在海牙波斯國公使館書記官「ミルザ、ヤー、ム、
ド、カー、ン」
葡萄牙共和國大統領
和蘭國駐劄特命全權公使「アントニオ、マリア、
バルトロメウ、フェレイラ」
全露西亞國皇帝陛下
式部官、國事參議官、瑞典國駐劄特命全權公使
「アレキサンドル、サグ、イン、スキー」

M. A. A. DE JONGH, ancien inspecteur-général, chef du service de la régie de l'opium aux Indes néerlandaises;
M. J. G. SCHEURER, membre de la seconde chambre des États-Généraux;
M. W. G. VAN WETTUM, inspecteur de la régie de l'opium aux Indes néerlandaises.
SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SCHAH DE PERSE:
MIRZA MAHMOUD KHAN, secrétaire de la légation de Perse à La Haye.
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE:
Son Excellence M. ANTONIO MARIA BARTHOLOMEU FERREIRA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.
SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES:
Son Excellence M. ALEXANDRE SAVINSKY, Son maître de cérémonies, Son conseiller d'état actuel, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Stockholm.

Doc 191-P7

<p>生阿片 定義</p>	<p>暹羅國皇帝陛下 大不列顛國、和蘭國及白耳義國駐暹特命全權公 使「フヒヤ、アカライ、ワラジヤ」 公使館參事官「ウィリアム、ジニー、アーチャー」 ハ各其ノ全權委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認 メタル後左ノ如ク協定シタリ</p> <p>第一章 生阿片</p> <p>定義 生阿片トハ罂粟(「ペパヴエ、ソムニフエラ ム」)實ヨリ得タル液汁ノ自然ニ凝結シタルモノ ニシテ單ニ包裝及輸送ニ必要ナル程度ノ加工ヲ爲 シタルモノヲ謂フ</p> <p>第一條 締約國ハ生阿片ノ生産及分配ノ取締ノ爲有效ナル 法令又ハ規則ヲ制定スヘシ但シ右ニ關シ既ニ法令 又ハ規則ヲ存スル場合ハ此ノ限ニ在ラス</p>	<p>SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM : Son Excellence PHYA AKHARAJ VARADHARA, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipo- tentiaire à Londres, La Haye, et Bruxelles ; M. Wm. J. ARCHER, C. M. G., Son conseiller de légation, Lesquels, après avoir déposé leur pleins pou- voirs, trouvés en bonne et due forme, sont con- venus de ce qui suit :</p> <p>CHAPITRE I. <i>Opium brut.</i> <i>Définition.</i> Par opium brut on entend : le suc, coagulé spontanément, obtenu des capsu- les du pavot somnifère (<i>Papaver somniferum</i>), et n'ayant subi que les manipulations nécessaires à son emballage et à son transport.</p> <p>ARTICLE 1. Les Puissances Contractantes édicteront des lois ou des règlements efficaces pour le contrôle de la production et de la distribution de l'opium brut, à moins que des lois ou des règlements</p>
-------------------	---	---

Doc 191-P8

<p>輸出入 制限 輸出 取締 物 輸出 記録</p>	<p>第二條 締約國ハ各其ノ商業狀態ノ異同ヲ參酌シ生阿片ノ 輸出又ハ輸入ヲ許可スヘキ都市、港其ノ他ノ地ノ 數ヲ制限スヘシ</p> <p>第三條 締約國ハ左ノ措置ヲ執ルヘシ (イ) 生阿片ノ輸入ヲ禁止スル國ニ對シ其ノ輸出 ヲ禁遏スルコト (ロ) 生阿片ノ輸入ヲ制限セル國ニ對シ其ノ輸出 ヲ取締ルコト 但シ右ニ關シ既ニ法規ノ存スル場合ハ此ノ限ニ在 ラス</p> <p>第四條 締約國ハ五吉瓦以上ノ生阿片ヲ包裝スル輸出包裝 物ニハ其ノ表面ニ内容ヲ表示スヘキ記號ヲ附セシ</p>	<p>existants n'aient déjà réglé la matière.</p> <p>ARTICLE 2. Les Puissances Contractantes limiteront, en tenant compte des différences de leurs conditions commerciales, le nombre des villes, ports ou autres localités par lesquels l'exportation ou l'importation de l'opium brut sera permise.</p> <p>ARTICLE 3. Les Puissances Contractantes prendront des mesures : a. pour empêcher l'exportation de l'opium brut vers les pays qui en auront prohibé l'entrée, et b. pour contrôler l'exportation de l'opium brut vers les pays qui en limitent l'importation, à moins que des mesures existantes n'aient déjà réglé la matière.</p> <p>ARTICLE 4. Les Puissances Contractantes édicteront des règlements prévoyant que chaque colis contenant</p>
---	---	---

Doc. 191-P9

<p>第二十二 阿片條約 (國際阿片條約)</p> <p>輸出者 阿片煙膏 定義</p>	<p>ムルカ爲ニ規則ヲ設クヘシ</p> <p>第五條</p> <p>締約國ハ正當ニ認許セラレタル者ニ依ルノ外生阿片ノ輸出入ヲ許可セサルヘシ</p> <p>第二章</p> <p>阿片煙膏</p> <p>定義 阿片煙膏トハ生阿片ヨリ其ノ消費ニ適スル物質ヲ抽出スル目的ヲ以テ之ニ對シ溶解、煮沸、加熱及醱酵其ノ他連續シタル特別ナル操作ヲ施シテ得タル生産品ヲ謂フ</p> <p>阿片煙膏ハ煙灰其ノ他一切ノ吸煙殘滓ヲ包含ス</p> <p>第六條</p> <p>締約國ハ各其ノ國內ニ於ケル特殊ノ事情ヲ參酌シテ阿片煙膏ノ製造、國內取引及使用ヲ漸次且有效</p>	<p>第三十四</p> <p>de l'opium brut destiné à l'exportation sera marqué de manière à indiquer son contenu, pourvu que l'envoi excède 5 kilogrammes.</p> <p>ARTICLE 5.</p> <p>Les Puissances Contractantes ne permettront l'importation et l'exportation de l'opium brut que par des personnes dûment autorisées.</p> <p>CHAPITRE II.</p> <p>Opium préparé.</p> <p>Définition. Par opium préparé on entend : Le produit de l'opium brut, obtenu par une série d'opérations spéciales, et en particulier par la dissolution, l'ébullition, le grillage et la fermentation, et ayant pour but de le transformer en extrait propre à la consommation.</p> <p>L'opium préparé comprend le dross et tous autres résidus de l'opium fumé.</p> <p>ARTICLE 6.</p> <p>Les Puissances Contractantes prendront des mesures pour la suppression graduelle et efficace</p>
--	--	---

Doc 191-P10

<p>第二十二 阿片條約 (國際阿片條約)</p> <p>禁止輸入 禁止輸出 制限</p>	<p>ニ禁遏スルノ措置ヲ執ルヘシ但シ右ニ關シ既ニ法規ノ存スル場合ハ此ノ限ニ在ラス</p> <p>第七條</p> <p>締約國ハ阿片煙膏ノ輸出入ヲ禁止スヘシ尤モ其ノ輸出ヲ直ニ禁止シ得サル國ハ成ルヘク速ニ之ヲ禁止スヘシ</p> <p>第八條</p> <p>阿片煙膏ノ輸出ヲ直ニ禁止シ得サル締約國ハ</p> <p>(イ) 阿片煙膏ヲ輸出シ得ヘキ都市、港其ノ他ノ地ノ數ヲ制限スヘシ</p> <p>(ロ) 現ニ阿片煙膏ノ輸入ヲ禁止シ又ハ將來之ヲ禁止スヘキ國ニ對スル其ノ輸出ヲ禁止スヘシ</p> <p>(ハ) 阿片煙膏ノ輸入ヲ制限セムトスル國ニ對シ</p>	<p>de la fabrication, du commerce intérieur et de l'usage de l'opium préparé, dans la limite des conditions différentes propres à chaque pays, à moins que des mesures existantes n'aient déjà réglé la matière.</p> <p>ARTICLE 7.</p> <p>Les Puissances Contractantes prohiberont l'importation et l'exportation de l'opium préparé; toutefois, celles qui ne sont pas encore prêtes à prohiber immédiatement l'exportation de l'opium préparé, la prohiberont aussitôt que possible.</p> <p>ARTICLE 8.</p> <p>Les Puissances Contractantes qui ne sont pas encore prêtes à prohiber immédiatement l'exportation de l'opium préparé :</p> <p>a. restreindront le nombre des villes, ports ou autres localités par lesquels l'opium préparé pourra être exporté ;</p> <p>b. prohiberont l'exportation de l'opium préparé vers les pays qui en interdisent actuellement, ou pourront en interdire plus tard, l'importation ;</p> <p>c. défendront, en attendant, qu'aucun opium</p> <p>第三十五</p>
---	--	--

Dec. 191 - P 9

<p>ノ製 及 過 用 取</p>	<p>第二十二 阿片條約 (國際阿片條約)</p> <p>ムルカ爲ニ規則ヲ設クヘシ</p> <p>第五條</p> <p>締約國ハ正當ニ認許セラレタル者ニ依ルノ外生阿片ノ輸出入ヲ許可セサルヘシ</p> <p>第二章</p> <p>阿片煙膏</p> <p>定義 阿片煙膏トハ生阿片ヨリ其ノ消費ニ適スル物質ヲ抽出スル目的ヲ以テ之ニ對シ溶解、煮沸、加熱及醱酵其ノ他連續シタル特別ナル操作ヲ施シテ得タル生産品ヲ謂フ</p> <p>阿片煙膏ハ煙灰其ノ他一切ノ吸烟殘滓ヲ包含ス</p> <p>第六條</p> <p>締約國ハ各其ノ國內ニ於ケル特殊ノ事情ヲ參酌シテ阿片煙膏ノ製造、國內取引及使用ヲ漸次且有效</p>	<p>第三十四</p> <p>de l'opium brut destiné à l'exportation sera marqué de manière à indiquer son contenu, pourvu que l'envoi excède 5 kilogrammes.</p> <p>ARTICLE 5.</p> <p>Les Puissances Contractantes ne permettront l'importation et l'exportation de l'opium brut que par des personnes dûment autorisées.</p> <p>CHAPITRE II.</p> <p>Opium préparé.</p> <p>Définition. Par opium préparé on entend : Le produit de l'opium brut, obtenu par une série d'opérations spéciales, et en particulier par la dissolution, l'ébullition, le grillage et la fermentation, et ayant pour but de le transformer en extrait propre à la consommation.</p> <p>L'opium préparé comprend le dross et tous autres résidus de l'opium fumé.</p> <p>ARTICLE 6.</p> <p>Les Puissances Contractantes prendront des mesures pour la suppression graduelle et efficace</p>
-----------------------------------	--	---

Dec 191 - P 10

<p>禁止 輸入</p> <p>禁止 輸出</p> <p>制限 輸入</p> <p>制限 輸出</p>	<p>第二十二 阿片條約 (國際阿片條約)</p> <p>ニ禁退スルノ措置ヲ執ルヘシ但シ右ニ關シ既ニ法規ノ存スル場合ハ此ノ限ニ在ラス</p> <p>第七條</p> <p>締約國ハ阿片煙膏ノ輸出入ヲ禁止スヘシ尤モ其ノ輸出ヲ直ニ禁止シ得サル國ハ成ルヘク速ニ之ヲ禁止スヘシ</p> <p>第八條</p> <p>阿片煙膏ノ輸出ヲ直ニ禁止シ得サル締約國ハ</p> <p>(イ) 阿片煙膏ヲ輸出シ得ヘキ都市、港其ノ他ノ地ノ數ヲ制限スヘシ</p> <p>(ロ) 現ニ阿片煙膏ノ輸入ヲ禁止シ又ハ將來之ヲ禁止スヘキ國ニ對スル其ノ輸出ヲ禁止スヘシ</p> <p>(ハ) 阿片煙膏ノ輸入ヲ制限セムトスル國ニ對シ</p>	<p>de la fabrication, du commerce intérieur et de l'usage de l'opium préparé, dans la limite des conditions différentes propres à chaque pays, à moins que des mesures existantes n'aient déjà réglé la matière.</p> <p>ARTICLE 7.</p> <p>Les Puissances Contractantes prohiberont l'importation et l'exportation de l'opium préparé; toutefois, celles qui ne sont pas encore prêtes à prohiber immédiatement l'exportation de l'opium préparé, la prohiberont aussitôt que possible.</p> <p>ARTICLE 8.</p> <p>Les Puissances Contractantes qui ne sont pas encore prêtes à prohiber immédiatement l'exportation de l'opium préparé :</p> <p>a. restreindront le nombre des villes, ports ou autres localités par lesquels l'opium préparé pourra être exporté ;</p> <p>b. prohiberont l'exportation de l'opium préparé vers les pays qui en interdisent actuellement, ou pourront en interdire plus tard, l'importation ;</p> <p>c. défendront, en attendant, qu'aucun opium</p> <p>第三十五</p>
---	--	--

Doc 191-P 11

<p>其ノ他 「モルヒネ」 「コカイン」</p>	<p>第二十二 阿片條約 (國際阿片條約)</p> <p>テハ輸出者カ輸入國ノ法令ニ遵由スル場合ニ 限リ當分ノカ輸出ヲ許可スヘシ</p> <p>(ニ) 阿片煙膏ヲ包容スル輸出包裏物ニ付各其ノ 内容ノ性質ヲ表示スヘキ特別記號ヲ附セシム ルカ爲ニ措置ヲ執ルヘシ</p> <p>(ホ) 特ニ認許セラレタル者ニ依ルノ外阿片煙膏 ノ輸出ヲ許可セサルヘシ</p> <p>第三章</p> <p>藥用阿片、「モルヒネ」、「コカイン」</p> <p>其ノ他</p> <p>定義 藥用阿片トハ生阿片ヲ攝氏六十度ニ熱シ百 分ノ十以上ノ「モルヒネ」ヲ含有スルモノヲ謂フ 尤モ其ノ粉末若ハ粒狀タルト又ハ中性物ヲ混合ス ルト否トヲ問ハサルモノトス</p> <p>「モルヒネ」トハ阿片ノ主要ナル「アルカロイド」 ニシテ $C_{17}H_{19}NO_5$ ノ化學式ヲ有スルモノヲ謂フ</p> <p>「コカイン」トハ「エリトロキシロン」、「コカ」葉ノ 主要ナル「アルカロイド」ニシテ $C_{17}H_{21}NO_4$ ノ</p>
----------------------------------	---

<p>其ノ他 「モルヒネ」 「コカイン」</p>	<p>化學式ヲ有スルモノヲ謂フ 「ヘロイン」トハ「ジアセチール」、「モルヒネ」ニシテ $C_{21}H_{27}NO_5$ ノ化學式ヲ有スルモノヲ謂フ</p> <p>第九條</p> <p>締約國ハ「モルヒネ」、「コカイン」及其ノ各鹽類 ノ製造、販賣及使用する藥用及適法ノ用途ノミニ制 限スルカ爲藥劑ニ關スル法令又ハ規則ヲ制定スヘ シ但シ右ニ關シ既ニ法令又ハ規則ヲ存スル場合ハ 此ノ限ニ在ラス締約國ハ前記藥品ヲ他ノ目的ニ使 用スルコトヲ禁遏スルカ爲ニ互ニ協カスヘシ</p> <p>第十條</p> <p>締約國ハ「モルヒネ」、「コカイン」及其ノ各鹽類 ノ製造、輸入、販賣、分配及輸出ニ從事スル一切 ノ者竝此等ノ者カ其ノ製造又ハ取引ヲ行フヘキ建 物ヲ監督スルコト又ハ監督セシムルコトニ努力ス ヘシ</p> <p>之カ爲締約國ハ左ノ措置ヲ執ルコト又ハ執ラシム</p>
----------------------------------	--

Doc 191-P 12

préparé soit envoyé à un pays qui désire en res-
treindre l'entrée, à moins que l'exportateur ne se
conforme aux règlements du pays importateur ;

d. prendront des mesures pour que chaque
colis exporté, contenant de l'opium préparé, porte
une marque spéciale indiquant la nature de son
contenu ;

e. ne permettront l'exportation de l'opium
préparé que par des personnes spécialement au-
torisées.

CHAPITRE III.

Opium medicinal, morphine, cocaïne, etc.

Définition. Par opium medicinal on entend :
l'opium brut qui a été chauffé à 60° centi-
grades et ne contient pas moins de 10 pour cent
de morphine, qu'il soit ou non en poudre ou
granulé, ou mélangé avec des matières neutres.

Par morphine on entend :
le principal alcaloïde de l'opium, ayant la for-
mule chimique $C_{17}H_{19}NO_5$.

Par cocaïne on entend :
le principal alcaloïde des feuilles de l'Ery-

throxyton Coca, ayant la formule $C_{17}H_{21}NO_4$.

Par héroïne on entend :
la diacetyl-morphine, ayant la formule $C_{21}H_{27}NO_5$.

ARTICLE 9.

Les Puissances Contractantes édicteront des lois
ou des règlements sur la pharmacie de façon à
limiter la fabrication, la vente et l'emploi de la
morphine, de la cocaïne et de leurs sels respectifs
aux seuls usages médicaux et légitimes, à moins
que des lois ou des règlements existants n'aient
déjà réglé la matière. Elles coopéreront entr'elles
afin d'empêcher l'usage de ces drogues pour tout
autre objet.

ARTICLE 10.

Les Puissances Contractantes s'efforceront de
contrôler, ou de faire contrôler, tous ceux qui
fabriquent, importent, vendent, distribuent et ex-
portent la morphine, la cocaïne et leurs sels res-
pectifs, ainsi que les bâtiments où ces personnes
exercent cette industrie ou ce commerce.

A cet effet, les Puissances Contractantes s'ef-

Doc 191-P 13

ルコトニ努力スヘシ但シ之ニ關シ既ニ法規ノ存スル場合ハ此ノ限ニ在ラス

(イ) 「モルヒネ」、「コカイン」及其ノ各鹽類ノ製造ハ之ヲ爲スニ認許セラレタル建物及場所ノニ之ヲ制限シ又ハ此等ノ藥品ヲ製造スル建物及場所ヲ調査シ之ヲ登記スルコト

(ロ) 「モルヒネ」、「コカイン」及其ノ各鹽類ノ製造、輸入、販賣、分配又ハ輸出ニ従事スル一切ノ者ヲシテ右營業ニ従事スルカ爲ニ認許若ハ許可ヲ受ケシメ又ハ主務官廳ニ届出ヲ爲サシムヘキコト

(ハ) 右ノ營業者ヲシテ「モルヒネ」、「コカイン」及其ノ各鹽類ノ製造、輸入、販賣其ノ他一切ノ譲渡及輸出ニ付其ノ分量ヲ各自ノ帳簿ニ記入セシムヘキコト但シ醫師ノ處方箋或正當ニ認許セラレタル藥劑師ニ依ル販賣ニ付テハ本則ヲ強ヒテ適用スルヲ要セス

第十一條

forceront d'adopter, ou de faire adopter, les mesures suivantes, à moins que des mesures existantes n'aient déjà réglé la matière:

a. limiter aux seuls établissements et locaux qui auront été autorisés à cet effet la fabrication de la morphine, de la cocaïne et de leurs sels respectifs, ou se renseigner sur les établissements et locaux où ces drogues sont fabriquées, et en tenir un registre.

b. exiger que tous ceux qui fabriquent, importent, vendent, distribuent et exportent la morphine, la cocaïne et leurs sels respectifs soient munis d'une autorisation ou d'un permis pour se livrer à ces opérations, ou en fassent une déclaration officielle aux autorités compétentes.

c. exiger de ces personnes la consignation sur leurs livres des quantités fabriquées, des importations, des ventes, de toute autre cession et des exportations de la morphine, de la cocaïne et de leurs sels respectifs. Cette règle ne s'appliquera pas forcément aux prescriptions médicales et aux ventes faites par des pharmaciens dûment autorisés.

ARTICLE 11.

國內取引ノ禁止

締約國ハ認許セラレタル者ニ對スル「モルヒネ」、「コカイン」及其ノ各鹽類ノ譲渡ヲ國內取引上禁止スル爲措置ヲ執ルヘシ但シ右ニ關シ既ニ法規ノ存スル場合ハ此ノ限ニ在ラス

第十二條

認許ノ輸入者ノ

締約國ハ各其ノ國情ノ異同ヲ參酌シ認許セラレタル者ニ限リ「モルヒネ」、「コカイン」及其ノ各鹽類ノ輸入ヲ爲サシムルコトニ努力スヘシ

第十三條

輸出ノ取

締約國ハ其ノ本國、領地、殖民地又ハ租借地ヨリ他ノ締約國ノ本國、領地、殖民地又ハ租借地ニ對スル「モルヒネ」、「コカイン」及其ノ各鹽類ノ輸出ヲ其ノ荷受人カ輸入國ノ法令又ハ規則ニ依リ認許若ハ許可ヲ受ケタル場合ニ限ルカ爲ニ措置ヲ執ルコト又ハ執ラシムルコトニ努力スヘシ

Les Puissances Contractantes prendront des mesures pour prohiber dans leur commerce intérieur toute cession de morphine, de cocaïne et de leurs sels respectifs à toutes personnes non autorisées, à moins que des mesures existantes n'aient déjà réglé la matière.

ARTICLE 12.

Les Puissances Contractantes, en tenant compte des différences de leur conditions, s'efforceront de restreindre aux personnes autorisées l'importation de la morphine, de la cocaïne et de leurs sels respectifs.

ARTICLE 13.

Les Puissances Contractantes s'efforceront d'adopter, ou de faire adopter, des mesures pour que l'exportation de la morphine, de la cocaïne et de leurs sels respectifs de leurs pays, possessions, colonies et territoires à bail vers les pays, possessions, colonies et territoires à bail des autres Puissances Contractantes n'ait lieu qu'à la destination de personnes ayant reçu les autorisations ou permis prévus par les lois ou règlements du pays importateur.

Doc 191-P 14

Doc 191-P15

薬用片
品へキ

第三十二 阿片條約 (國際阿片條約)

之カ爲ニ各國政府ハ「モルヒネ」、「コカイン」及
其ノ各鹽類ノ輸入ニ付認許又ハ許可ヲ受ケタル者
ノ氏名ヲ隨時輸出國政府ニ通知スルコトヲ得

第十四條

締約國ハ左記藥品ニ對シ「モルヒネ」、「コカイン」
及其ノ各鹽類ノ製造、輸入、販賣又ハ輸出ニ關ス
ル法令及規則ヲ準用スヘシ

(ロ)(イ) 藥用阿片

千分ノ二以上ノ「モルヒネ」又ハ千分ノ一
以上ノ「コカイン」ヲ含有スル一切ノ調劑(藥
局方所定ト否トラ問ハス且所謂戒烟劑ヲモ含
ム)

(ハ) 「ヘロイン」及其ノ鹽類並千分ノ一以上ノ
「ヘロイン」ヲ含有スル調劑

(ニ) 「モルヒネ」、「コカイン」若ハ其ノ各鹽類ノ
新誘導體又ハ阿片ノ他ノ「アルカロイド」ニ
シテ一般ニ認メラレタル學術研究ノ結果同様

三五六〇

À cet effet tout Gouvernement pourra com-
muniquer, de temps en temps, aux Gouvernements
des pays exportateurs des listes des personnes aux-
quelles des autorisations ou permis d'importation
de morphine, de cocaïne et de leurs sels respectifs
auront été accordés.

ARTICLE 14.

Les Puissances Contractantes appliqueront les
lois et règlements de fabrication, d'importation, de
vente ou d'exportation de la morphine, de la
cocaïne et de leurs sels respectifs:

a) à l'opium médicinal;

b) à toutes les préparations, (officinales et
non-officinales, y compris les remèdes dits anti-
opium), contenant plus de 0,2% de morphine ou
plus de 0,1% de cocaïne;

c) à l'héroïne, ses sels et préparations con-
tenant plus de 0,1% d'héroïne;

d) à tout nouveau dérivé de la morphine, de
la cocaïne ou de leurs sels respectifs, ou à tout
autre alcaloïde de l'opium, qui pourrait à la suite
de recherches scientifiques, généralement reconnues,

Doc 191-P 16

支那國
對於
輸入
之
禁止

支那國
藥
法
令

ノ濫用ニ陥ラシメ且同様ノ害毒作用ヲ惹起ス
ルコトアルヘキモノ

第四章

第十五條

支那國ト條約ヲ有スル締約國（條約國）ハ支那國
政府ト協同シテ支那國領土、締約國ノ極東殖民地
及支那國內ニ締約國ノ保有スル租借地内ニ生阿
片、阿片煙膏、「モルヒネ」、「コカイン」及其ノ各
種類並本條約第十四條ニ掲クル物質ヲ密輸入スル
コトヲ禁遏スルカ爲ニ必要ナル措置ヲ執ルヘシ支
那國政府ニ於テハ阿片其ノ他ノ前記物質ヲ支那國
ヨリ外國殖民地及租借地ニ密輸出スルコトヲ禁遏
スルカ爲ニ同様ノ措置ヲ執ルヘシ

第十六條

支那國政府ハ「モルヒネ」、「コカイン」及其ノ各
種類並本條約第十四條ニ掲クル物質ノ販賣及分配

第三十二 阿片條約（國際阿片條約）

donner lieu à des abus analogues et avoir pour
résultat les mêmes effets nuisibles.

CHAPITRE IV.

ARTICLE 15.

Les Puissances Contractantes ayant des traités
avec la Chine (Treaty Powers) prendront, de
concert avec le Gouvernement chinois, les mesures
nécessaires pour empêcher l'entrée en contrebande,
tant sur le territoire chinois que dans leurs colonies
d'Extrême Orient et sur les territoires à bail
qu'ils occupent en Chine, de l'opium brut et
préparé, de la morphine, de la cocaïne et de leurs
sels respectifs, ainsi que des substances visées à
l'article 14 de la présente Convention. De son
côté le Gouvernement chinois prendra des mesures
analogues pour la suppression de la contrebande
de l'opium et des autres substances visées ci-dessus,
de la Chine vers les colonies étrangères et les
territoires à bail.

ARTICLE 16.

Le Gouvernement chinois promulguera des lois
pharmaceutiques pour ses sujets, réglementant la

司馬文

ノ取締ノ爲其ノ國民ニ適用スヘキ藥劑ニ關スル法
令ヲ公布シ且支那國ト條約ヲ有スル各國政府ニ對
シ其ノ北京駐劄外交代表者ヲ經テ之ヲ通知スヘシ
支那國ト條約ヲ有スル締約國政府ハ右法令ヲ審查
シ其ノ承認スヘキモノナルコトヲ認メタルトキハ
支那國ニ居住スル自國民ニ對シ之ヲ適用スルカ爲
ニ必要ナル措置ヲ執ルヘシ

第十七條

支那國ト條約ヲ有スル締約國ハ支那國內ニ在ル其
ノ租借地、居留地及專管居留地ニ於テノ阿片吸食
ノ習癖ヲ制限シ且之ヲ取締ル爲必要ナル措置ヲ執
ルコト、阿片竈又ハ類似ノ場屋現存セハ支那國政
府ト同一ノ步調ヲ以テ之ヲ閉鎖スルコト並娛樂場
及娼樓ニ於ケル阿片ノ使用ヲ禁止スルコトヲ講ス
ヘシ

vente et la distribution de la morphine, de la
cocaïne et de leurs sels respectifs et des substances
visées à l'article 14 de la présente Convention, et
communiquera ces lois aux Gouvernements ayant
des traités avec la Chine, par l'intermédiaire de
leurs représentants diplomatiques à Pékin. Les
Puissances Contractantes ayant des traités avec la
Chine examineront ces lois, et, si elles les trouvent
acceptables, prendront les mesures nécessaires pour
qu'elles soient appliquées à leurs nationaux résidant
en Chine.

ARTICLE 17.

Les Puissances Contractantes ayant des traités
avec la Chine entreprendront d'adopter les mesures
nécessaires pour restreindre et pour contrôler
l'habitude de fumer l'opium dans leurs territoires
à bail, "settlements" et concessions en Chine,
de supprimer *pari passu* avec le Gouvernement
chinois les fumeries d'opium ou établissements
semblables qui pourront y exister encore, et de
prohiber l'usage de l'opium dans les maisons
d'amusement et les maisons publiques.

Doc 191-P17
阿片
吸食
取締

第十八條

支那國ト條約ヲ有スル締約國ハ支那國內ニ在ル其
ノ租借地、居留地及專管居留地ニ於テ生阿片及阿
片煙膏ノ販賣店現存セハ其ノ數漸次減少セシム
ルカ爲支那國政府ト同一ノ步調ヲ以テ有效ナル措
置ヲ執ルヘシ前記各締約國ハ支那國內ニ在ル其ノ
租借地、居留地及專管居留地ニ於ケル阿片ノ小賣
ヲ制限シ且之ヲ取締ルカ爲ニ有效ナル措置ヲ執ル
ヘシ但シ右ニ關シ既ニ法規ノ存スル場合ハ此ノ限
ニ在ラス

第十九條

支那國內ニ郵便局ヲ有スル締約國ハ生阿片、阿片
煙膏、「モルヒネ」、「コカイン」及其ノ各鹽類並本
條約第十四條ニ揭クル物質ヲ小包郵便トシテ不法
ニ支那國內ニ輸入シ又ハ該郵便局ヲ經テ支那國ノ
一地方ヨリ他ノ地方ニ不法ニ之ヲ傳送スルコトヲ
禁止スルカ爲ニ有效ナル措置ヲ執ルヘシ

ARTICLE 18.

Les Puissances Contractantes ayant des traités
avec la Chine prendront des mesures effectives
pour la réduction graduelle, *pari passu* avec les
mesures effectives que le Gouvernement chinois
prendra dans ce même but, du nombre des bouti-
ques, destinées à la vente de l'opium brut et
préparé, qui pourront encore exister dans leurs
territoires à bail, "settlements" et concession en
Chine. Elles adopteront des mesures efficaces
pour la restriction et le contrôle du commerce de
détail de l'opium dans les territoires à bail, "set-
tlements" et concessions, à moins que des mesures
existantes n'aient déjà réglé la matière.

ARTICLE 19.

Les Puissances Contractantes qui possèdent des
bureaux de poste en Chine adopteront des mesures
efficaces pour interdire l'importation illégale en
Chine, sous forme de colis postal, tout aussi bien
que la transmission illégale d'une localité de la
Chine à une autre localité par l'intermédiaire de
ces bureaux de l'opium, soit brut, soit préparé,
de la morphine et de la cocaïne et de leurs sels

Doc 191-P18
小包
郵便
禁止
輸入

Doc 191-P19

不法所持

知ノ法
相規
互情
通報

第五章

第二十條

締約國ハ生阿片、阿片煙膏、「モルヒネ」、「コカイン」及其ノ各鹽類ノ不法所持ヲ刑事犯罪トシテ處罰スヘキ法令又ハ規則ヲ制定シ得ルヤ否ヤヲ審査スヘシ但シ右ニ關シ既ニ現行ノ法令又ハ規則ヲ存スル場合ハ此ノ限ニ在ラス

第二十一條

締約國ハ和蘭國外務省ヲ經由シ左ノ事項ヲ相互ニ通知スヘシ

- (イ) 本條約ノ規定事項ニ關シテ現ニ存シ又ハ其ノ條項ニ基キテ制定セラルヘキ法令及行政規則ノ正文
- (ロ) 生阿片、阿片煙膏、「モルヒネ」、「コカイン」及其ノ各鹽類並本條約ニ規定スル其ノ他ノ藥

respectifs et des autres substances visées à l'article 14 de la présente Convention.

CHAPITRE V.

ARTICLE 20.

Les Puissances Contractantes examineront la possibilité d'édicter des lois ou des règlements rendant possible de peines la possession illégale de l'opium brut, de l'opium préparé, de la morphine, de la cocaïne et de leurs sels respectifs, à moins que des lois ou des règlements existants n'aient déjà réglé la matière.

ARTICLE 21.

Les Puissances Contractantes se communiqueront, par l'intermédiaire du Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas :

- a. les textes des lois et des règlements administratifs existants, concernant les matières visées par la présente Convention, ou édictés en vertu de ses clauses ;
- b. des renseignements statistiques en ce qui concerne le commerce de l'opium brut, de l'opium

Doc 191-P20

末則

追加署名

品、其ノ鹽類又ハ調劑ノ取引ニ關スル統計報告

右統計ハ成ルヘク詳細ニ且成ルヘク速ニ之ヲ提出スヘシ

第六章

末則

第二十二條

本會議ニ代表者ヲ出ササリシ諸國ハ本條約ニ署名スルコトヲ得此ノ目的ノ下ニ和蘭國政府ハ本會議ニ參加シタル諸國ノ全權委員カ本條約ニ署名後直ニ本會議ニ代表者ヲ出ササリシ歐米諸國即チ亞爾然丁共和國、埃地利洪牙利國、白耳義國、「ボリグア」國、伯刺西爾國、勃爾牙利國、智利國、哥倫比亞國、「コスタリカ」國、玖馬共和國、丁扶國、「ドミニカ」共和國、「エクアドル」共和國、西班牙國、希臘國、「グアテマラ」國、「ハイチ」共和國、「ホンデュラス」國、盧森堡國、墨西哥國、「モンテ

préparé, de la morphine, de la cocaïne et de leurs sels respectifs, ainsi que des autres drogues, ou leurs sels, ou préparations, visés par la présente Convention.

Ces statistiques seront fournies avec autant de détails et dans un délai aussi bref que l'on considérera comme possibles.

CHAPITRE VI.

Dispositions finales.

ARTICLE 22.

Les Puissances non représentées à la Conférence seront admises à signer la présente Convention.

Dans ce but, le Gouvernement des Pays-Bas invitera, immédiatement après la signature de la Convention par les Plénipotentiaires des Puissances qui ont pris part à la Conférence, toutes les Puissances de l'Europe et de l'Amérique non représentées à la Conférence, à savoir :

La République Argentine ; l'Autriche-Hongrie ; la Belgique ; la Bolivie ; le Brésil ; la Bulgarie ; le Chili ; la Colombie ; le Costa-Rica ; la République de Cuba ; le Danemark ; la République

Doc 191-P21

批准

ネグロ「國」、「ニカラグ」國、諾威國、巴拿馬國、
「ブラグアイ」國、秘魯國、羅馬尼亞國、「サルグ」
「ドル」國、塞爾比亞國、瑞典國、瑞西國、土耳其
國、「ウルグ」國、「グ」ネズエラ「合衆國」ニ對シ
海牙ニ於テ本條約ニ署名スルカ爲ニ必要ナル全權
委任狀ヲ有スル委員ヲ任命スヘキ旨ノ招請ヲ爲ス
ヘシ

前項ノ署名ハ各署名ノ日附ヲ記シ「此ノ會議ニ代
表者ヲ出サタル諸國ノ署名ニ關スル議定書」ノ形
式ヲ以テ之ヲ本會議ニ代表者ヲ出シタル諸國ノ本
條約署名ノ次ニ添附スヘシ

和蘭國政府ハ一切ノ署名國ニ對シ毎月各追加署名
ニ付報告ヲ爲スヘシ

第二十三條

一切ノ國カ其ノ本國並其ノ領地、殖民地、保護領
及租借地ニ付本條約又ハ前條ニ掲ケタル追加議定
書ニ署名ヲ了シタルトキハ和蘭國政府ハ一切ノ國
ニ對シ本條約ト共ニ該議定書ヲ批准スヘキ旨ノ招

Dominicaine; la République de l'Équateur; l'Es-
pagne; la Grèce; le Guatemala; la République
d'Haiti; le Honduras; le Luxembourg; le Mexi-
que; le Monténégro; le Nicaragua; la Norvège;
le Panama; le Paraguay; le Pérou; la Roumanie;
le Salvador; la Serbie; la Suède; la Suisse; la
Turquie; l'Uruguay; les États-Unis du Venezuela,
à désigner un Délégué muni des pleins pouvoirs
nécessaires pour signer, à La Haye, la Convention.

La Convention sera munie de ces signatures
au moyen d'un "Protocole de signature de Puis-
sances non représentées à la Conférence," à ajouter
après les signatures des Puissances représentées et
mentionnant la date de chaque signature.

Le Gouvernement des Pays-Bas donnera tous
les mois à toutes les Puissances Signataires avis
de chaque signature supplémentaire.

ARTICLE 23.

Après que toutes les Puissances, tant pour
elles-mêmes que pour leurs possessions, colonies,
protectorats et territoires à bail, auront signé la
Convention ou le Protocole supplémentaire visé
ci-dessus, le Gouvernement des Pays-Bas invitera

Doc 191-P22

請ヲ爲スヘシ

前項ノ招請ヲ受ケタル一切ノ國カ千九百十二年十
二月三十一日迄ニ其ノ署名ヲ了セサル場合ニ於テ
ハ和蘭國政府ハ直ニ該期日迄ニ其ノ署名ヲ了シタ
ル各國ニ對シ全部ノ署名ナキニ拘ラス其ノ批准寄
託ヲ爲シ得ヘキヤ否ヤヲ海牙ニ於テ審査セシムル
爲各其ノ委員ヲ任命スヘキ旨ノ招請ヲ爲スヘシ

前項ノ批准ハ成ルヘク速ニ之ヲ行ヒ在海牙和蘭國
外務省ニ之ヲ寄託スヘシ

和蘭國政府ハ毎月該一月間ニ受領シタル批准書ヲ
各署名國ニ通知スヘシ

和蘭國政府カ一切ノ署名國ヨリ各其ノ本國並殖民
地、領地、保護領及租借地ノ爲ニ爲シタル批准書
ヲ受領シタルトキ本條約ヲ批准シタル一切ノ國ニ
右最終ノ批准書ヲ受領シタル日附ヲ直ニ通知スヘ
シ

toutes les Puissances à ratifier la Convention avec
ce Protocole.

Dans le cas où la signature de toutes les Puis-
sances invitées n'aurait pas été obtenue à la date
du 31 décembre 1912, le Gouvernement des Pays-
Bas invitera immédiatement les Puissances Signa-
taires à cette date, à désigner des Délégués pour
procéder, à La Haye, à l'examen de la possibilité
de déposer néanmoins leurs ratifications.

La ratification sera faite dans un délai aussi
court que possible et déposée à La Haye au
Ministère des Affaires Étrangères.

Le Gouvernement des Pays-Bas donnera tous
les mois avis aux Puissances Signataires des rati-
fications qu'il aura reçues dans l'intervalle.

Aussitôt que les ratifications de toutes les Puis-
sances Signataires, tant pour elles-mêmes que pour
leurs colonies, possessions, protectorats et terri-
toires à bail, auront été reçues par le Gouverne-
ment des Pays-Bas, celui-ci notifiera à toutes les
Puissances qui auront ratifié la Convention la
date à laquelle il aura reçu le dernier de ces
actes de ratification.

Doc 191-P23

實 施	第二十四條	ARTICLE 24.
ノ票法 規及 時實 施起	本條約ハ前條末項ノ和蘭國政府ノ通知中ニ記載シタル日附ヨリ三月後ニ之ヲ實施ス	La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date mentionnée dans la notification du Gouvernement des Pays-Bas, visée au dernier alinéa de l'article précédent.
	本條約ニ規定シタル法令、規則又ハ其ノ他ノ措置ニ關シ之カ爲必要ナル草案ハ本條約ノ實施後六月内ニ之ヲ作成スヘシ法律案ニ付テハ各國政府ニ於テ右六月ノ期間内ニ於テ及如何ナル場合ニ於テモ右期間満了後開カルヘキ最初ノ會期ニ於テ之ヲ其ノ議會又ハ立法部ニ提出スヘシ	A l'égard des lois, règlements et autres mesures, prévus par la présente Convention, il est convenu que les projets requis à cet effet seront rédigés au plus tard six mois après l'entrée en vigueur de la Convention. En ce qui concerne les lois, elles seront aussi proposées par les Gouvernements à leurs Parlements ou Corps Législatifs dans ce même délai de six mois, et en tout cas à la première session qui suivra l'expiration de ce délai.
	前項ノ法令、規則又ハ措置ノ實施期日ハ和蘭國政府ノ提議ニ基キ締約國ノ合意ヲ以テ之ヲ定ムヘシ 本條約ノ批准又ハ本條約若ハ本條約ニ基ク法律、規則及措置ノ實施ニ關シ問題ヲ生シ他ノ方法ニ依リテ之ヲ解決スルコト能ハサル場合ニ於テハ和蘭國政府ハ一切ノ締約國ニ對シ右問題ニ關シ直ニ合意ヲ成立セシムル爲各代表者ヲ任命シ海牙ニ會合セシムヘキ旨ノ招請ヲ爲スヘシ	La date à partir de laquelle ces lois, règlements ou mesures entreront en vigueur fera l'objet d'un accord entre les Puissances Contractantes sur la proposition du Gouvernement des Pays-Bas. Dans le cas où des questions surgiraient relatives à la ratification de la présente Convention, ou à la mise en vigueur, soit de la Convention, soit des lois, règlements et mesures qu'elle comporte, le Gouvernement des Pays-Bas, si ces questions ne peuvent pas être résolues par d'autres

Doc 191-P24

實 施	第二十五條	ARTICLE 25.
ノ票法 規及 時實 施起	締約國ノ一國カ本條約ヲ廢棄セムト欲スルトキハ右廢棄ハ書面ヲ以テ之ヲ和蘭國政府ニ通知スヘク同國政府ハ直ニ右通知書ノ認證本ヲ一切ノ他ノ締約國ニ通達シ且右通知書ヲ受領シタル日附ヲ通報スヘシ	S'il arrivait qu'une des Puissances voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement des Pays-Bas qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Puissances, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.
	右ノ廢棄ハ其ノ通知ヲ爲シタル國ニ關シテノ其ノ效力ヲ生シ且和蘭國政府カ其ノ通知書ヲ受領シタル時ヨリ一年ヲ經過シタル後ニ非サレハ其ノ效力ヲ生セス	La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement des Pays-Bas.
	右證據トシテ各全權委員ハ本條約ニ署名ス 千九百十二年一月二十三日海牙ニ於テ本書一通ヲ作成シ之ヲ和蘭國政府ノ記録ニ寄託保存シ其ノ認證本ハ外交上ノ手續ヲ經テ之ヲ本會議ニ代表者	En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu la présente Convention de leurs signatures. Fait à La Haye, le 23 janvier mil neuf cent douze, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront

Doc 191-P 25

ヲ出シタル一切ノ國ニ交付スベシ

獨逸國

「エフ・ド・ニール」

「デムブリック」

「グリュートン・ワルト」

亞米利加合衆國

「チャールス・エッヂ・ブレント」

「ヘミルトン・ライト」

「ヘンリー・ジョー・フィンガー」

支那國

梁 誠

佛蘭西共和國

「アッシュ・ブルニエ」

佛蘭西保護領ノ爲ニ爾後特別且別個ノ批准又

ハ廢棄ヲ爲シ得ルコトヲ留保ス

大不列顛國

「ダブリュー・エス・マ이어」

「ダブリュー・ジョー・マクス・ミラー」

remises par la voie diplomatique à toutes les Puissances représentées à la Conférence.

Pour l'Allemagne

F. DE MULLER.

DEIBRÜCK.

GRUNENWALD.

Pour les États-Unis d'Amérique

CHARLES H. BRENT.

HAMILTON WRIGHT.

HENRY J. FINGER.

Pour la Chine

LIANG CHENG.

Pour la France

H. BRENIER.

Sous réserve d'une ratification, ou d'une dénonciation, éventuellement séparée et spéciale en ce qui concerne les Protectorats français.

Pour la Grande-Bretagne

W. S. MEYER.

W. G. MAX MÜLLER.

Doc 191-P 26

「ウィリアム・ジョブ・コリンズ」

左ノ宣言ヲ留保ス

大不列顛國政府カ本條約ヲ批准シタルトキハ

其ノ條項ハ英領印度帝國、錫蘭、海峽殖民地、

香港及威海衛ニ對シ總テノ點ニ於テ其ノ大不

列顛愛蘭聯合王國ニ對スルト同様ニ之ヲ適用

ス但シ大不列顛國政府ハ右列舉以外ノ領土、

殖民地、屬地又ハ保護領ノ爲ニ各別ニ本條約

ニ署名シ又ハ本條約ヲ廢棄スルノ權利ヲ留保

ス

伊太利國

「ジョー・デ・ラ・ツール・カルヴェッロ」

日本國

佐藤 愛 蔵

高木 友 枝

西崎 弘 太郎

和蘭國

「アイ・デー・クレマー」

WILLIAM JOB COLLINS.

Sous réserve de la déclaration suivante:

Les articles de la présente Convention, si elle est ratifiée par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, s'appliqueront: à l'Empire des Indes Britanniques, à Ceylan, aux Établissements des Détroits, à Hong Kong et à Wei-hai-wei, sous tous les rapports, de la même façon qu'ils s'appliqueraient au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande; mais le Gouvernement de Sa Majesté Britannique se réserve le droit de signer ou de dénoncer séparément ladite Convention au nom de tout Dominion, Colonie, Dépendance ou Protectorat de Sa Majesté autre que ceux qui ont été spécifiés.

Pour l'Italie

G. DE LA TOUR CALVELLO.

Pour le Japon

AIMARO SATO.

TOMOE TAKAGI.

KOTARO NISHIZAKI.

Pour les Pays-Bas

J. T. CREMER.

Doc 191-P27

「セー、チ、バー、フ、ン、デ、グ、ン、テ、ル」
 「ア、ア、ア、デ、ヨ、ン、グ」
 「ヨ、ッ、ト、グ、ー、ス、キ、ー、レ、ル」
 波斯國
 「ミ、ル、ザ、マ、ー、ム、ー、ド、カ、ー、ン」
 波斯國ハ支那國トノ條約國ニ非サルヲ以テ第
 十五條乃至第十九條ヲ及第三條(イ)號ヲ留保ス
 葡萄牙國
 「ア、ン、ト、ニ、オ、マ、リ、ア、バ、ル、ト、ロ、メ、ウ、フ、レ、イ、ラ」
 露西亞國
 「ア、ー、サ、グ、ン、ス、キ、ー」
 暹羅國
 「ア、カ、ラ、イ、ウ、ラ、ジ、ヤ、ラ」
 「ウ、リ、ア、ム、ジ、エ、ー、ア、ー、サ、ー」
 暹羅國ハ支那國トノ條約國ニ非サルヲ以テ第
 十五條乃至第十九條ヲ留保ス

C. TH. VAN DEVENTER.
 A. A. DE JONGH.
 J. G. SCHEURER.
Pour la Perse
 MIRZA MAHMOUD KHAN.
 Sous réserve des articles 15, 16, 17, 18 et
 19 (la Perse n'ayant pas de traité avec
 la Chine) et du paragraphe a de l'article
 3.
Pour le Portugal
 ANTONIO MARIA BARTHOLOMEU FERREIRA.
Pour la Russie
 A. SAVINSKY.
Pour le Siam
 AKHARAJ VARADHARA.
 WM. J. ARCHER.
 Sous réserve des articles 15, 16, 17, 18 et
 19, le Siam n'ayant pas de traité avec
 la Chine.

Doc 191-P28

前文

國際阿片會議最終議定書
 一九二三年(明治四十五年)二月二三日在牙買加
 一九二〇年(大正九年)二月二〇日官報掲載
 亞米利加合衆國政府ノ提議ニ基キ和蘭國政府ノ招
 請シタル國際阿片會議ハ千九百十一年十二月一日
 海牙「バレー、デ、コント」ニ開催セリ
 左記ノ政府ハ此ノ會議ニ參加シ左ノ委員ヲ任命セ
 リ
 獨逸國
 首席全權委員 和蘭國駐劄特命全權公使「コン
 セイ、エー、アン、チ、ム、ア、ク、チ、エ、ル」「フ、リ、
 ク、ス、ド、エ、ー、レ、ル」
 全權委員 「コン、セイ、エー、シ、ベ、リ、ー、ル、ア、ン
 チ、ム、ド、レ、ウ、ン、ス」「テ、ル、ブ、リ、ン、ク」

PROTOCOLE DE CLÔTURE
 DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE
 DE L'OPIMUM.
 Signé à la Haye, le 23 Janvier 1912.
 Publié à Tokio, le 10 Janvier 1920.
 La Conférence Internationale de l'Opium, pro-
 posée par le Gouvernement des États-Unis d'Amé-
 rique, et convoquée par le Gouvernement des
 Pays-Bas, s'est réunie à La Haye, dans le Palais
 des Comtes, le 1 décembre 1911.
 Les Gouvernements, dont l'énumération suit,
 ont pris part à la Conférence, pour laquelle ils
 avaient désigné les Délégués nommés ci-après :
 L'ALLEMAGNE :
 Son Exc. M. FÉLIX DE MÜLLER, con-
 seiller intime actuel, envoyé extraordinaire et
 ministre plénipotentiaire à la Haye, premier délé-
 gué plénipotentiaire ;
 M. DELBRÜCK, conseiller supérieur intime
 de Régence, délégué plénipotentiaire ;

Doc 191-P 29

同 公使館參事官「ドクトル、グリーネンワルド」
同 「コンセイエー、アンチム、ド、レ、シンス」衛生局長「ドクトル、ケルブ」
同 廣東駐在領事「ドクトル、レスレル」
亞米利加合衆國
全權委員 司教「チャールス、エッチ、ブレント」
同 「ハミルトン、ライト」
同 「エッチ、ジェー、フインガー」
支那國
全權委員 獨逸國駐劄特命全權公使梁誠
委員 外務部秘書唐國安
同 和蘭國駐劄臨時代理公使章祖中

M. le Dr. GRUNENWALD, conseiller actuel de légation, délégué plénipotentiaire;
M. le Dr. KERP, conseiller intime de Régence, directeur à l'Office Impérial de santé, délégué plénipotentiaire;
M. le Dr. RÖSSLER, consul Impérial à Canton, délégué plénipotentiaire.
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
M. l'Évêque CHARLES H. BRENT, délégué plénipotentiaire;
M. HAMILTON WRIGHT, délégué plénipotentiaire;
M. H. J. FINGER, délégué plénipotentiaire.
LA CHINE:
Son Exc. M. LIANG CHENG, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin, délégué plénipotentiaire;
M. T'ANG KWO-AN, secrétaire adjoint au Wai-Wu-Pu, délégué;
M. TCHANG TSOU-SOUENG, chargé d'affaires a.i. à La Haye, délégué;

Doc 191-P 30

同 藥學校長軍醫正「ドクトル」吳連德
同 前牛莊稅關長「エフ、エー、カール」
同 總稅務司處副秘書「アー、ジェー、コム、マイス」
佛蘭西共和國
全權委員 印度支那農商務監督官「アンリ、ブルニエ」
同 印度支那民政官「ビエール、グート」
專門委員 殖民地軍醫正「ドクトル、ガイデ」
大不列顛國
全權委員 樞密顧問官「サー、セシル、クレメン、チャー、スミス」

M. le Dr. WU LIEN-TEH, M. D. (Cambridge), médecin-major, directeur de l'école de médecine délégué;
M. F. A. CARL, ancien commissaire des douanes maritimes impériales à New-chwang, délégué;
M. A. J. COMMIJS, secrétaire adjoint au bureau de l'inspecteur-général des douanes maritimes impériales, délégué.
LA FRANCE:
M. HENRI BRENIER, inspecteur-conseil des services agricoles et commerciaux de l'Indo-Chine, délégué plénipotentiaire;
M. PIERRE GUESDE, administrateur des services civils de l'Indo-Chine, délégué plénipotentiaire;
M. le Dr. GAIDE, médecin-major des troupes coloniales, conseiller technique.
LA GRANDE-BRETAGNE:
The Right Honourable Sir CECIL CLEMENTI SMITH, G. C. M. G., membre du conseil privé, délégué plénipotentiaire;

Doc 191-P 31

同	「マドラス」政廳書記官長「サー、ウィリアム、スチーブンソン、マイヤー」	Sir WILLIAM STEVENSON MEYER, K. C. I. E., secrétaire en chef du Gouvernement de Madras, délégué plénipotentiaire ;
同	大使館參事官「ウィリアム、グレン、フエル、マックス、ミューラー」	M. WILLIAM GRENFELL MAX-MÜLLER, C. B., M. V. O., conseiller d'ambassade, délégué plénipotentiaire ;
同	倫敦州副知事「サー、ウィリアム、ジョブ、コリンズ」	Sir WILLIAM JOB COLLINS, M. D., deputy-lieutenant du Comté de Londres, délégué plénipotentiaire.
伊太利國	全權委員 和蘭國駐劄特命全權公使伯爵「ジョー、サリエー、デ、ラ、ツール、デ、グ、デ、カル、ヴェルロ」	L'ITALIE : Son Exc. M. le Comte G. SALLIER DE LA TOUR, Duc de Calvello, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, délégué plénipotentiaire ;
委 員	衛生事務總監、國會議員、教授「ロコ、サントリキド」	M. le professeur ROCCO SANTOLIVIDO, député au parlement, directeur-général de la santé publique délégué.
日本國	全權委員 和蘭國駐劄特命全權公使佐藤愛蔵	LE JAPON : Son Exc. M. AIMARO SATO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, délégué plénipotentiaire ;

Doc 191-P 32

同	臺灣總督府技師高木友枝	M. le Dr. TOMOE TAKAGI, ingénieur du Gouvernement-général de Formose, délégué plénipotentiaire ;
同	衛生試驗所技師、藥學博士西崎弘太郎	M. le Dr. KOTARO NISHIZAKI, spécialiste technique, attaché au laboratoire des services hygiéniques, délégué plénipotentiaire.
和蘭國	全權委員 前殖民大臣和蘭商事協會會頭「アイ、ティ、クレマー」	LES PAYS-BAS : M. J. T. CREMER, ancien ministre des colonies, président de la compagnie néerlandaise de commerce, délégué plénipotentiaire ;
同	上院議員「セー、ティ、フ、ン、デ、グ、ン、テ、ル」	M. C. TH. VAN DEVENTER, membre de la première chambre des États-Généraux, délégué plénipotentiaire ;
同	前蘭領印度阿片專賣事務總監「アー、デ、ヨング」	M. A. A. DE JONGH, ancien inspecteur-général, chef du service de la régie de l'opium aux Indes néerlandaises, délégué plénipotentiaire ;
同	下院議員「ヨット、ゲ、ス、キ、エ、レ、ル」	M. J. G. SCHEURER, membre de la seconde chambre des États-Généraux, délégué plénipotentiaire ;
同	蘭領印度阿片專賣事務監督官「フ、ン、ケ、ム」	M. W. G. VAN WETTUM, inspecteur de la régie de l'opium aux Indes néerlandaises, délégué plénipotentiaire.

Doc 191-P33

波斯國
全權委員 在波牙波斯國公使館書記官「ミルザ、マムード、カーン」

葡萄牙國
全權委員 和蘭國駐劄特命全權公使「アントニオ、マリア、バルトロメウ、フェレイラ」

委員 一等總領事外務省委員「オスカル、ジョージ、ボチエ」

同 砲兵大尉、前殖民地知事、殖民省委員「アー、サンチェス、デ、ミランダ」

露西亞國
全權委員 式部官、國事參議官、瑞典國駐劄特命全權公使「アレキサンドル、サグインスキー」

LA PERSE:

MIRSA MAHMOUD KHAN, secrétaire de la légation de Perse à La Haye, délégué plénipotentiaire.

LE PORTUGAL:

Son Exc. M. ANTONIO MARIA BARTHOLOMEU FERREIRA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, délégué plénipotentiaire;

M. OSCAR GEORGE POTIER, consul-général de première classe, délégué du ministère des affaires étrangères, délégué;

M. A. SANCHES DE MIRANDA, capitaine d'artillerie, ancien gouverneur aux colonies, délégué.

LA RUSSIE:

Son Exc. M. ALEXANDRE SAVINSKY, maître de cérémonies de S. M. l'Empereur, conseiller d'état actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Stockholm, délégué plénipotentiaire;

委員 名譽侍醫、國境守備軍軍醫監「シヤヒロフ」

暹羅國

全權委員 大不列顛國、和蘭國及白耳義國駐劄特命全權公使「フビヤ、アカライ、ワラジャラ」

同 公使館參事官「ウィリアム、ジュー、ア、ー、チャー」

千九百十一年十二月一日ヨリ千九百十二年一月二十三日迄數回ノ會合ニ於テ本會議ハ別紙條約正文ヲ議決セリ

本會議ハ尙左ノ希望ヲ表明セリ

第一 本會議ハ左ノ事項ニ關シ萬國聯合郵便同盟ノ注意ヲ喚起スルヲ適當ト認ム

一 生阿片ノ郵送ニ對スル取締ノ急務ナルコト

二 「モルヒネ」、「コカイン」及其ノ各鹽類並本條約第十四條ニ掲ケタル物質ノ郵送ヲ成ルヘ

M. CHAPIROFF, médecin honoraire de la Cour de S. M. l'Empereur, médecin-inspecteur du corps des gardes-frontières, délégué.

LE SIAM:

Son Exc. PHYA AKHARAJ VARADHARA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres, La Haye et Bruxelles, délégué plénipotentiaire;

M. Wm. J. ARCHER, C. M. G., conseiller de légation, délégué plénipotentiaire.

Dans une série de réunions tenues du 1 décembre 1911 au 23 janvier 1912, la Conférence a arrêté la texte de Convention ci-annexé.

La Conférence a en outre émis les vœux suivants:

1. La Conférence estime qu'il y aurait lieu d'attirer l'attention de l'Union Postale Universelle:

1° sur l'urgence de réglementer la transmission par la poste de l'opium brut;

2° sur l'urgence de réglementer autant que possible la transmission par la poste de la mor-

Doc 191-P34

決議ノ要
明瞭ノ表

Doc 191-P35

末 文

ク嚴重ニ取締ルコトノ急務ナルコト

三 阿片煙膏ノ郵送ヲ禁止スルノ必要ナルコト

第二 本會議ハ國內法制又ハ國際協定ヲ以テ必要ニ應シ印度大麻ノ濫用ニ對シ取締法規ヲ設クルカ爲ニ統計上及學術上ヨリ該問題ノ研究ヲ爲スヲ適當ト認ム

右證據トシテ各全權委員ハ本議定書ニ署名ス

千九百十二年一月二十三日海牙ニ於テ本書一通ヲ作リ之ヲ和蘭國政府ノ記録ニ寄託保存シ其ノ認證本ハ外交上ノ手續ヲ經テ之ヲ本會議ニ代表者ヲ出シタル一切ノ國ニ交付スヘシ

獨逸國

「エフ・ド・ミューレル」

「デルブリュック」

「グリーネンワルド」

phine, de la cocaïne et de leurs sels respectifs, et des autres substances visées à l'article 14 de la Convention ;

3° sur la nécessité de prohiber la transmission par la poste de l'opium préparé.

II. La Conférence estime qu'il y aurait lieu d'étudier la question du chanvre indien au point de vue statistique et scientifique, dans le but de régler, si la nécessité s'en fait sentir, par la législation intérieure ou par un accord international, les abus de son emploi.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont revêtu le présent Protocole de leurs signatures.

Fait à La Haye, le 23 janvier mil neuf cent douze, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique à toutes les Puissances représentées à la Conférence.

Pour l'Allemagne :

F. DE MÜLLER.

DELBRÜCK.

GRUNENWALD.

Doc 191-P36

亞米利加合衆國

「チャールズ・エラチ・ブレント」
「ヘミルトン・ライト」
「ヘンリー・ジェー・フインガー」

支那國

梁誠

佛蘭西共和國

「アッシェ・ブルニエ」

大不列顛國

「ダブリニー・エス・マイヤー」
「ダブリニー・ジョー・マックス・ミューラー」
「ウィリアム・ジョージ・コリンズ」

伊太利國

「ジョー・デ・ラ・ツール・カルヴェッロ」

日本國

佐藤愛磨
高木友枝
西崎弘太郎

和蘭國

「イェー・デ・イー・クレマー」

Pour les États-Unis d'Amérique :

CHARLES H. BEENT.
HAMILTON WRIGHT.
HENRY J. FINGER.

Pour la Chine :

LIANG CHENG.

Pour la France :

H. BRENIER.

Pour la Grande-Bretagne

W. S. MEYER.
W. G. MAX MÜLLER.
WILLIAM JOE COLLINS.

Pour l'Italie

G. DE LA TOUR CALVELLO.

Pour le Japon

AIMARO SATO.
TOMOE TAKAGI.
KOTARO NISHIZAKI.

Pour les Pays-Bas

J. T. CREMER.

Doc 191-P37

「セー、チー、フアン、デグエンタル」
「ア、ア、デ、ヨング」
「ヨット、グ、スキ、レル」

波斯國

「ミルザ、マームード、カーン」

葡萄牙國

「アントニオ、マリア、バルトロメウ、フェレイラ」

露西亞國

「ア、サグ、ンスキー」

暹羅國

「ウ、リアム、ジ、ア、チー」

C. TH. VAN DEVENTER.

A. A. DE JONGH.

J. G. SCHEURER.

Pour la Perse

MIRZA MAHMOUD KHAN.

Pour le Portugal

ANTONIO MARIA BARTHOLOMEU FERREIRA.

Pour la Russie

A. SAVINSKY.

Pour le Siam

AKHARAJ VARADHARA.

WM. J. ARCHER.

前文

千九百十三年第二回國際
阿片會議最終議定書

一九二三年(大正二年)七月九日海牙ニ於テ署名
一九二〇年(大正九年)一月一〇日官報掲載

國際阿片條約第二十三條ニ基キ和蘭國政府ニ依リ
テ招請セラレタル第二回國際阿片會議ハ千九百十
三年七月一日海牙「バレー、デ、コント」ニ開催セ
ラレタリ

左記列舉ノ各國政府ハ本會議ニ参加シ各左ノ委員
ヲ任命セリ

獨逸國

委員 和蘭國駐劄特命全權公使「コンセイエー、
アンチム、アクチュエル」「フエリックス、ド、
ミューレル」

亞米利加合衆國

委員 國務省特別委員「ドクトル、ヘミルトン、

PROTOCOLE DE CLÔTURE DE LA
DEUXIÈME CONFÉRENCE INTER-
NATIONALE DE L'OPIMUM—1913.

Signé à La Haye, le 9 Juillet 1913.
Publié à Tokio, le 10 Janvier 1920.

La Deuxième Conférence Internationale de
l'Opium, convoquée par le Gouvernement des
Pays-Bas en vertu de l'article 23 de la Con-
vention Internationale de l'opium, s'est réunie à La
Haye, dans la Palais des Comtes, le 1 juillet 1913.

Les Gouvernements dont l'énumération suit,
ont pris part à la Conférence, pour laquelle ils
avaient désigné les Délégués nommés ci-après:

L'ALLEMAGNE:

Son Exc. M. FÉLIX DE MÜLLER, Con-
seiller intime actuel, Envoyé Extraordinaire et
Ministre Plénipotentiaire à La Haye, Délégué.

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

M. Le Dr. HAMILTON WRIGHT, Com-

Doc 191-P38

Doc 191-P39

ライト」
同 和蘭國駐劄特命全權公使「ロイド、ブライス」
同 「ホープ」大學名譽總長、數學教授「ゲラント、ジョン、ゴレン」
亞爾然丁共和國
委員 「ドクトール、フランソア、デ、グエイガ」
白耳義國
委員 和蘭國駐劄特命全權公使男爵「アルベリク、フクロン」
伯刺西爾合衆國
委員 和蘭國駐劄特命全權公使「ジータ、グラサ、アラニヤ」
智利國
委員 白耳義國及和蘭國駐劄特命全權公使「ホ

missaire spécial au Département d'État, Délégué;
Son Exc. M. Lloyd BRYCE, Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à La Haye, Délégué;

M. GERRIT JOHN KOLLEN, Président Émérite du Hope-College, Professeur de mathématiques, Délégué.

LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

M. le Dr. FRANÇOIS DE VEYGA, Délégué.

LA BELGIQUE:

Son Exc. M. le Baron ALBÉRIC FALLON, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à La Haye, Délégué.

LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL:

Son Exc. M. J. GRAÇA ARANHA, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à La Haye, Délégué.

LE CHILI:

Son Exc. M. JORJE HUNEEUS, Envoyé

Doc 191-P40

ルベ、クネエウス」
支那國
主席全權委員 獨逸國駐劄特命全權公使顧惠慶
全權委員 軍醫正醫務監外交部醫官「ドクトル」
吳連德
哥倫比亞國
委員 「コスタリカ」駐在領事「チー、ヒラシエ、ミール」
「コスタリカ」共和國
委員 佛蘭西國及和蘭國駐劄特命全權公使「マ、スエル、エム、デ、ベラルタ」
丁抹國
委員 白耳義國及和蘭國駐劄特命全權公使「ヨット、ゲイ、ド、グレンゲンコフ、カスチンスキ、ルド」

Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Bruxelles et à La Haye, Délégué.

LA CHINE:

Son Exc. M. W. W. YEN, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Berlin, Premier Délégué Plénipotentiaire;

M. le Dr. WU LIEN-TEH, M. A., M. D. (Cambridge) Médecin-major, Directeur du service médical, Médecin du Ministère des Affaires Étrangères, Délégué Plénipotentiaire.

LA COLOMBIE:

M. CH. HISCHEMÖLLER, Consul à Rotterdam, Délégué.

LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA:

Son Exc. M. MANUEL M. DE PERALTA, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris et à La Haye, Délégué.

LE DANEMARK:

M. J. G. DE GREVENKOP CASTENSK-JOLD, Ministre Résident à Bruxelles et à La Haye, Délégué.

Doc 191-P41

「ドミニカ」共和國

委員 特命全權公使「ドクトル、ホセ、ラマル
シ」

「エクアドル」國

委員 白耳義國及和蘭國駐智利國特命全權公
使「ホルヘ、ウネエウス」

西班牙國

委員 和蘭國駐臨時代理公使「マヌエル、ガ
ルシア、デ、アシル、イ、ベニート」

佛蘭西國

委員 和蘭國駐特命全權公使「マルセル、
ベニ」

大不列顛國

委員 大使館參事官「ウィリアム、グレン、アム、
マックス、ミューラー」

LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

Son Exc. M. le Dr. JOSÉ LAMARCHE,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipoten-
tiaire, Délégué.

L'ÉQUATEUR:

Son Exc. M. JORJE HUNEUS, Envoyé
Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du
Chili à Bruxelles et à La Haye, Délégué.

L'ESPAGNE:

M. MANUEL GARCIA DE ACILU Y
BENITO, Chargé d'Affaires a. i. à La Haye,
Délégué.

LA FRANCE:

Son Exc. M. MARCELLIN PELLET,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipoten-
tiaire à La Haye, Délégué.

LA GRANDE-BRETAGNE:

M. WILLIAM GRENFELL MAX-MÜL-
LER, C. B., M. V. O. Conseiller d'Ambassade,
Délégué;

Doc 191-P42

同 前倫敦市參事會會長「サー、ウィリアム、
ジェー、コリンズ」

「ハイチ」國

委員 和蘭國駐代理公使「ステニオ、ウ、ンセ
ント」

伊太利國

委員 和蘭國駐臨時代理公使侯爵「アレクサ
ンドレ、コンパンス、デ、ブリシャント」

日本國

委員 和蘭國駐臨時代理公使信夫、津本

盧堡森國

委員 和蘭國駐白耳義國特命全權公使男爵
「アルベリク、フ、アロン」

墨西哥合衆國

委員 白耳義國及和蘭國駐特命全權公使「フェ

Sir WILLIAM J. COLLINS, D. L., M. D.,
F. R. C. S., Ancien Président du Conseil Muni-
cipal de Londres, Délégué.

L'HAÏTI:

M. STENIO VINCENT, Chargé d'Affaires
à La Haye, Délégué.

L'ITALIE:

M. le Marquis ALEXANDRE COMPANS
DE BRICHANTEAU, Chargé d'Affaires a. i.
à La Haye, Délégué.

LE JAPON:

M. JUMPEI SHINOBU, Chargé d'Affaires
a. i. à La Haye, Délégué.

LE LUXEMBOURG:

Son Exc. M. le Baron ALBÉRIC FALLON,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipoten-
tiaire de Belgique à La Haye, Délégué.

LES ÉTATS-UNIS MEXICAINS:

Son Exc. M. FEDERICO GAMBOA, Envoyé

Doc 191-P43

デリコ、ガンボア」

和蘭國

主席委員 前殖民大臣、前和蘭商事協會會頭、上院議員「イ、エー、テ、イ、クレ、イ、ア」

委員 上院議員「ドクトル、セ、エ、イ、テ、イ、ア、フ、ン、デ、グ、エ、ン、テ、ル」

同 前和蘭領印度阿片專賣事務總監「ア、ア、イ、デ、ヨ、ン、ク」

同 下院議員「ドクトル、イ、エ、イ、グ、エ、イ、ス、キ、エ、ル」

葡萄牙國

委員 和蘭國駐劄特命全權公使「アントニオ、マリア、バルトロメウ、フ、レ、イ、ラ」

露西亞國

委員 和蘭國駐劄特命全權公使「ア、ス、ク、エ、ラ

Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Bruxelles et à La Haye, Délégué.

LES PAYS-BAS:

M. J. T. CREMER, Ancien, «istre des Colonies, Ancien Président de la Compagnie néerlandaise de Commerce, Membre de la Première Chambre des États-Généraux, Premier Délégué;

M. le Dr. C. TH. VAN DEVENTER, Membre de la Première Chambre des États-Généraux, Délégué;

M. A. A. DE JONGH, Ancien Inspecteur-Général, Chef du service de la Régie de l'opium aux Indes néerlandaises, Délégué;

M. le Dr. J. G. SCHEURER, Membre de la Seconde Chambre des États-Généraux, Délégué.

LE PORTUGAL:

Son Exc. M. ANTONIO MARIA BARTHOLOMEU FERREIRA, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à La Haye, Délégué.

LA RUSSIE:

Son Exc. M. A. SWETCHINE, Envoyé Ex-

Doc 191-P44

決議
一九二二年
阿片條約

チン」

同 聖彼得堡醫學會會員、教授「スタニスラ、ス、ブル、チ、ビ、テ、ク」

暹羅國

委員 大不列顛國、白耳義國及和蘭國駐劄特命全權公使「フ、ヤ、ス、ミ、タ、ム、マ、イ、ト、リ」

同 在大不列顛國及在和蘭國公使館參事官「ウ、リ、ア、ム、ジ、エ、イ、ア、ー、チ、ア、ー」

本會議ハ千九百十三年七月一日ヨリ同九日迄ノ間引續キ開催セル會合ニ於テ千九百十二年一月二十三日ノ國際阿片條約第二十三條第二項ニ依リ提出セラレタル議題ヲ審査シ

第一 直ニ右條約ノ批准寄託ヲ爲シ得ヘキコトヲ決議シ

第二 全會一致ヲ以テ左ノ通決議セリ

第二回萬國阿片會議ハ千九百九年上海國際阿片

traordinaire et Ministre Plénipotentiaire à La Haye, Délégué;

M. le Prof. STANISLAS PRZIBYTEK, Membre de l'Académie de Médecine à St. Pétersbourg, Délégué.

LE SIAM:

Son Exc. M. PHYA SUDHAM MAITRI, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Londres, à Bruxelles et à La Haye, Délégué;

M. WILLIAM J. ARCHER, Conseiller de Légation à Londres et à La Haye, Délégué.

Dans une série de réunions tenues du 1 au 9 juillet 1913 la Conférence, après avoir examiné la question qui lui était soumise par le paragraphe 2 de l'article 23 de la Convention Internationale de l'Opium du 23 janvier 1912,

I. a décidé que le dépôt des ratifications peut avoir lieu dès maintenant.

II. a adopté à l'unanimité la résolution suivante:

Désirant poursuivre, dans la voie ouverte par

調査委員會及千九百十二年海牙第一回會議ニ於テ協議セル方針ニ基キ阿片、モルヒネ、ニコカイン、及此等ノ物質ヨリ調製又ハ誘導シタル藥品ノ濫用ヲ漸次禁遏セムコトヲ欲シ且此ノ點ニ關スル國際協商ノ此ノ際最必要ニシテ相互ノ利益ナルコトヲ認ムルニ依リ左ノ事項ヲ決議セリ

一 和蘭國政府ヨリ奧地利、洪牙利國政府、諾威國政府及瑞典國政府ニ對シ本條約ノ署名、批准、法規作成及實施ハ分雖セル四箇ノ階梯ヲ爲スコト從テ右三國ニ於テハ先ツ直ニ追加署名ヲ爲シ得ルコトヲ通告セムコトヲ希望ス

第二十三條及第二十四條ニ於テハ本條約ノ實施ト本條約ニ基ク法令、規則及其ノ他ノ措置ノ草案作成トノ間ニ六月ノ猶豫期間ヲ存スルコトヲ規定シ又第二十四條第三項ニ於テ締約國ハ本條約批准後別ニ前記諸法規ノ實施期日

la Commission Internationale de Shanghai de 1909 et par la Première Conférence de La Haye de 1912, la suppression progressive de l'abus de l'opium, de la morphine, de la cocaïne, ainsi que des drogues préparées ou dérivées de ces substances, et considérant plus que jamais la nécessité et le profit mutuel d'une entente internationale sur ce point, la 2^{ème} Conférence Internationale de l'Opium,

1^o émet le vœu que le Gouvernement des Pays-Bas veuille bien faire remarquer aux Gouvernements d'Autriche-Hongrie, de Norvège et de Suède, que la signature, la ratification, la préparation des mesures législatives et l'entrée en vigueur de la Convention constituent quatre phases distinctes qui permettent dès maintenant à ces Puissances de procéder à la signature supplémentaire.

En effet, il ressort des art. 23 et 24 qu'une période de 6 mois pourra s'écouler entre l'entrée en vigueur de la Convention et la rédaction des projets de lois, règlements et autres mesures prévues par la Convention. En outre, le 3^{ème} alinéa de l'art. 24 permet aux Puissances Contractantes

ニ關スル協定ヲ爲シ得ヘキコトヲ規定ス又奧地利、洪牙利國、諾威國及瑞典國カ其ノ立法ニ關シテ豫想セル困難ハ署名國ノ委員ニ於テモ豫知セザリシコトニ非ス從テ十二箇ノ署名國ニ於テ深ク審査シタル問題ナリシコトヲ聲明セサルヲ得ス即チ始ト總テ署名國ハ右三國ト同一ノ地位ニ在ルモノニシテ未タ本條約ノ規定セル諸法令ノ草案ヲ作成スルニ至ラサルモノトス

二 和蘭國政府ヨリ勃爾牙利國、希臘國、黑山國、威露國、羅馬尼亞國、塞爾比亞國、土耳其國及「ウルグアイ」國ニ對シ左ノ決議ヲ通告セムコトヲ希望ス

本會議ハ數國ノ政府カ今尙本條約ニ署名スルヲ拒ミ又ハ署名スルニ至ラサルヲ遺憾トシ之ヲ以テ本條約ニ依リテ達セムトスル人道主義ノ目的ヲ甚ダシク阻礙スルモノナラト認メ此等諸國カ其ノ拒絕又ハ遲延ノ態度

de s'entendre après ratification sur la date de l'entrée en vigueur desdites mesures législatives. D'ailleurs, on ne peut s'empêcher de faire remarquer que les difficultés prévues par l'Autriche-Hongrie, la Norvège et la Suède, en ce qui concerne leur législation, n'étaient pas inconnues aux Délégués des Puissances Signataires et ont même fait l'objet d'un examen approfondi de la part des 12 Puissances Contractantes. Presque toutes les Puissances Signataires se trouvent dans la même situation que les Gouvernements susmentionnés et n'ont pas encore élaboré tous les projets de lois prévus par la Convention;

2^o émet le vœu que le Gouvernement des Pays-Bas veuille bien communiquer aux Gouvernements de la Bulgarie, de la Grèce, du Monténégro, du Pérou, de la Roumanie, de la Serbie, de la Turquie et de l'Uruguay la résolution suivante:

“La Conférence regrette que certains Gouvernements aient refusé ou omis de signer jusqu'à présent la Convention. La Conférence est d'avis que l'abstention de ces Puissances entraverait de la façon la plus sérieuse les buts humanitaires poursuivis par la Convention. La Conférence

Doc 191-P47

第九條

ヲ變更スルニ至ラムコトヲ切ニ希望ス

三、和蘭國政府ヨリ瑞西國政府ニ對シ該國ノ協同カ殆ト效果ナシト信スルノ認レルヲ通告セムコトヲ希望ス本會議ハ千九百十二年十月二十五日附同國聯邦議會ノ文書ニ記述セル見解ニ反シ却テ瑞西國ノ協同ハ極メ有益ニシテ之ヲ拒否スルコトハ條約ノ效果ヲ危殆ナラシムルモノナリト認ム尙中央及各州立法ノ權限ニ關シ同國聯邦議會ノ抱懷セル疑義ニ付テハ第一回會議ニ於テモ之ト類似ノ困難ニ逢著セルモノニシテ同會議ハ當時條約ノ正文ヲ起草スルニ際シ此ノ點ニ付考慮ヲ加ヘタルコトアルヲ注意スルヲ要ス

四、署名國政府カ其ノ在外代表者ヲシテ和蘭國代表者ノ軌ルヘキ前記ノ措置ニ關シ之ヲ支持セシメラレムコトヲ希望ス

第三 第二十三條第一項ニ依リ招請セラレタル一

exprime le ferme espoir que ces Puissances reviendront sur leur attitude ou négative ou dilatoire”;

3° émet le vœu que le Gouvernement des Pays-Bas veuille bien faire observer au Gouvernement helvétique qu'il est dans l'erreur en considérant sa coopération comme d'une valeur à peu près nulle. À l'encontre de ce qui est dit dans la lettre du Conseil Fédéral du 25 octobre 1912, la Conférence estime que la coopération de la Suisse serait de l'effet le plus utile tandis que son abstention compromettrait les résultats de la Convention. Quant à la question soulevée par le Conseil Fédéral concernant les attributions respectives des législations fédérales et cantonales, il est à noter que de semblables difficultés ont été déjà envisagées par la Première Conférence qui en a tenu compte dans la rédaction de la Convention;

4° invite les Gouvernements Signataires à charger leurs Représentants à l'étranger d'appuyer les démarches susindiquées de leurs collègues néerlandais;

III. a émis le vœu suivant: que dans le

第九條

末文

Doc 191-P48

切ノ國カ千九百十三年十二月三十一日迄ニ其ノ署名ヲ了セサルトキハ和蘭國政府ヨリ各署名國ニ對シ千九百十二年一月二十三日ノ國際阿片條約ヲ實施シ得ヘキヤ否ヤヲ海牙ニ於テ審査スル爲各其ノ代表者ヲ任命スヘキ旨ノ招請ヲ直ニ爲サムコトヲ希望ス

右證據トシテ各委員ハ本議定書ニ署名ス

千九百十三年七月九日海牙ニ於テ本書一通ヲ作成シ和蘭國政府ノ記錄ニ寄託保存シ其ノ認證原本ハ外交上ノ手續ヲ經テ之ヲ一切ノ署名國及未署名國ニ交付スヘシ

獨逸國

「エフ・ド・ミューレル」

亞米利加合衆國

「ハミルトン・ライト」

「ロイド・ブライス」

cas où la signature de toutes les Puissances invitées en vertu du paragraphe 1 de l'article 23 n'aurait pas été obtenue à la date du 31 décembre 1913, le Gouvernement des Pays-Bas invite immédiatement les Puissances Signataires à désigner des Délégués pour procéder à La Haye à l'examen de la possibilité de faire entrer en vigueur la Convention internationale de l'Opium du 23 janvier 1912.

En foi de quoi, les Délégués ont revêtu le présent Protocole de leurs signatures.

Fait à La Haye, le neuf juillet mil neuf cent treize en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique à toutes les Puissances tant Signataires que non Signataires.

Pour l'Allemagne

F. DE MÜLLER.

Pour les États-Unis d'Amérique

HAMILTON WRIGHT.

LLOYD BRYCE.

Doc 191-P 49

「ゲリット・ジエ・コートン」
亞爾然丁共和國
「フランソア・デ・グエイガ」
白耳義國
男爵「アルベリク・フロン」
伯刺西爾合衆國
「ガラサ・アラニヤ」
智利國
「ホルヘ・ウネエウス」
支那國
顏惠慶
吳連德
哥倫比亞國
「クリスチン・ヒンシエーレ」
「コスタリカ」國
「マヌエル・エム・デ・ペラルタ」
丁抹國
「グレイ・グレンコフ・カステンスキョルト」

GERRIT J. KOLLEN.
Pour la République Argentine
FRANC. DE VEYGA.
Pour la Belgique
BN. ALB. FALLON.
Pour les États-Unis du Brésil
GRAÇA ARANHA.
Pour le Chili
JORJE HUNEUS.
Pour la Chine
W. W. YEN.
WU LIEN TEH.
Pour la Colombie
CHR. HISCHEMÖLLER.
Pour le Costa-Rica
MANUEL M. DE PERALTA.
Pour le Danemark
W. GREVENKOP CASTENSKJOLD.

Doc 191-P 50

129-19150

「ドミニカ」共和國
「ホセ・ラマルシ」
「エクアドル」國
「ホルヘ・ウネエウス」
西班牙國
「マヌエル・ヘー・デアシル」
佛蘭西國
「マルセラン・ペレー」
大不列顛國
「ダグリー・ジー・マックス・ミューラー」
「サイリアム・ジ・グ・コリンズ」
「ハイチ」國
「ステニオ・ウインセント」
伊太利國
「ブリシヤント」
日本國
信夫淳平
本國政府ノ追認ヲ留保ス

Pour la République Dominicaine
J. LAMARCHE.
Pour l'Équateur
JORJE HUNEUS.
Pour l'Espagne
MANUEL G. DE ACILU.
Pour la France
MARCELLIN PELLET.
Pour la Grande-Bretagne
W. G. MAX MÜLLER.
WILLIAM JOB COLLINS.
Pour l'Haïti
STENIO VINCENT.
Pour l'Italie
BRICHANTEAU.
Pour le Japon
J. SHINOBU.
Avec la réserve de l'approbation ultérieure
de son Gouvernement.

Doc 191-P 51

盧森堡國

男爵「アルベリック・ファロン」

墨西哥合衆國

「エフ・ガンボア」

和蘭國

「イ・エー・チー・グレーマー」

「セー・チー・バール・ファン・デ・グーテンタル」

「ア・ア・エー・デ・ヨング」

「イ・エー・グー・スキューレル」

葡萄牙國

「アントニオ・マリア・バルトロメウ・フェレイラ」

露西亞國

「ア・スウチン」

暹羅國

「フ・ヤ・スー・ダム・マ・イトリ」

「ウ・リアム・ジョー・アーチャー」

Pour le Luxembourg

BN. ALB. FALLON.

Pour les États-Unis Mexicains

F. GAMBOA.

Pour les Pays-Bas

J. T. CREMER.

C. TH. VAN DEVENTER.

A. A. DE JONGH.

J. G. SCHEURER.

Pour le Portugal

ANTONIO MARIA BARTHOLOMEU FERREIRA.

Pour la Russie

A. SWETCHINE.

Pour le Siam

PHYA SUDHAM MAITRI.

WM. J. ARCHER.

Doc 191-P52

前文

千九百十四年第三回國際
阿片會議最終議定書

一九一四年(大正三年)六月二十五日海牙ニ於テ署名
一九二〇年(大正九年)一月一〇日官報掲載

第二回國際阿片會議決議第三項ニ基キ和蘭國政府
ニ依リテ招請セラレタル第三回萬國阿片會議ハ千
九百十四年六月十五日海牙「バレー、デ、コント」
ニ會合セリ

左記列舉ノ各國政府ハ本會議ニ參加シ各左ノ委員
ヲ任命セリ

獨逸國

委員 和蘭國駐劄特命全權公使「コンセイエー、
アンチーム、アクチエール」「フリックス、ド、
ミール」

亞米利加合衆國

委員 和蘭國駐劄特命全權公使「ヘンリー、グ、

PROTOCOLE DE CLÔTURE
DE LA TROISIÈME CONFÉRENCE INTER-
NATIONALE DE L'OPIMUM—1914.

Signé à La Haye, le 25 Juin 1914.
Publié à Tokio le 10 Janvier 1920.

La Troisième Conférence Internationale de
l'Opium, convoquée par le Gouvernement des
Pays-Bas en vertu du vœu n°. III émis par la
Deuxième Conférence s'est réunie à La Haye,
dans le Palais des Comtes, le 15 juin 1914.

Les Gouvernements, dont l'énumération suit,
ont pris part à la Conférence, pour laquelle ils
avaient désigné les Délégués nommés ci-après:

L'ALLEMAGNE:

Son Exc. M. FÉLIX DE MÜLLER, Con-
seiller intime actuel, Envoyé Extraordinaire et
Ministre Plénipotentiaire à La Haye, Délégué.

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

Son Exc. HENRY VAN DYKE, Envoyé

Doc 191-PS3

ン、ダイク」
同 維納駐在總領事「チャールズ、デンビー」
亞爾然丁共和國
委員「フエノス、アイレス」醫科大學名譽教授、
陸軍衛生事務總監「ドクトール、フランソワ
ア、デ、グイガ」
白耳義國
委員 和蘭國駐劄特命全權公使男爵「アルベリッ
ク、フクロン」
伯刺西爾合衆國
委員 和蘭國駐劄特命全權公使「ホセ、メレイ
ラ、ダ、グアラサ、アラニ」
智利國
委員 和蘭國駐劄特命全權公使「ホルヘ、ウネ
エクス」

Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à La Haye, Délégué;

M. CHARLES DENBY, Consul-Général à Vienne, Délégué.

LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

M. le Docteur FRANÇOIS DE VEYGA, Professeur honoraire à la Faculté de Médecine de Buenos-Ayres, Inspecteur Général du Service de Santé de l'Armée Argentine (S. R.), Délégué.

LA BELGIQUE:

Son Exc. M. le Baron ALBÉRIC FALLON, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à La Haye, Délégué.

LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL:

Son Exc. M. JOSÉ PEREIRA DA GRAÇA ARANHA, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à La Haye, Délégué.

LE CHILI:

Son Exc. M. JORJE HUNEEUS, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Bruxelles et à La Haye, Délégué.

Doc 191-PS4

支那國
委員 獨逸國駐劄特命全權公使顧惠慶
同 和蘭國駐劄特命全權公使唐在復
丁抹國
委員 白耳義國及和蘭國駐劄辦理公使「ヨット、
ゲ、ド、グレンゲンコフ、カスランスキ
ド」
「ドミニカ」共和國
委員 特命全權公使「ドクトル、ホセ、ラマル
シ」
「エクアドル」國
委員 白耳義國駐劄代理公使「ミゲール、ア、セ
ミナリオ」
西班牙國
委員 和蘭國駐劄特命全權公使「デー、フェルナ

LA CHINE:

Son Exc. M. YEN HUI-CH'ING, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Berlin, Délégué;

Son Exc. M. T'ANG TSAI-FOU, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à La Haye, Délégué.

LE DANEMARK:

M. J. G. DE GREVENKOP CASTENSK-JOLD, Ministre Résident à Bruxelles et à La Haye, Délégué.

LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

Son Exc. M. le Dr. JOSÉ LAMARCHE, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Délégué.

L'ÉQUATEUR:

M. MIGUEL A. SEMINARIO, Chargé d'Affaires à Bruxelles, Délégué.

L'ESPAGNE:

Son Ex. D. FERNANDO OSORIO Y

Doc 191-P55

<p>インド、オーストラリア、イ、エロラ」</p> <p>佛蘭西國</p> <p>委員 和蘭國駐特命全權公使「マルセラン、ベレー」</p> <p>大不列顛國</p> <p>委員 大使館參事官「ブタベスト」駐在總領事「ウィリアム、グレンフェル、マックス、ミューラー」</p> <p>同 前倫敦市參事會會長「サー、ウィリアム、コリンズ」</p> <p>「グアテマラ」國</p> <p>委員 佛蘭西國及和蘭國駐特代理公使「ホセ、マリア、ラルデサバル」</p> <p>「ハイチ」國</p> <p>委員 和蘭國駐特代理公使「ステニオ、ヴィンセント」</p>	<p>ELIOLA, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à La Haye, Délégué.</p> <p>LA FRANCE:</p> <p>Son Exc. M. MARCELLIN PELLET, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à La Haye, Délégué.</p> <p>LA GRANDE-BRETAGNE:</p> <p>M. WILLIAM GRENFEL MAX-MÜLLER, C.B.M.V.O., Conseiller d'Ambassade, Consul Général à Budapest, Délégué;</p> <p>Sir WILLIAM J. COLLINS, K. C. V. O., M. D., F. R. C. S., Ancien Président du Conseil Municipal de Londres, Délégué.</p> <p>LE GUATÉMALA:</p> <p>M. JOSÉ MARIA LARDIZABAL, Chargé d'Affaires à Paris et à La Haye, Délégué.</p> <p>L'HAÏTI:</p> <p>M. STENIO VINCENT, Chargé d'Affaires à La Haye, Délégué.</p>
---	--

Doc 191-P56

<p>伊太利國</p> <p>委員 和蘭國駐特命全權公使伯爵「ヨセフ、サリエー、デ、ラ、フール、デ、ラ、グ、デ、カル、グ、エ、ル、ロ」</p> <p>日本國</p> <p>委員 和蘭國駐特命全權公使佐藤愛蔵</p> <p>盧森堡國</p> <p>委員 和蘭國駐白耳義國特命全權公使男爵「アルベリッ、フ、フ、ロン」</p> <p>墨西哥合衆國</p> <p>委員 白耳義國及和蘭國駐特命全權公使「カルロス、ペレイラ」</p> <p>黑山國</p> <p>委員 「アムステルダム」駐在總領事「アッシュ、メンデス、ダ、コスタ」</p>	<p>L'ITALIE:</p> <p>Son Exc. M. le Comte JOSEPH SALLIER DE LA TOUR, Duc DE CALVELLO, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à La Haye, Délégué.</p> <p>LE JAPON:</p> <p>Son Exc. M. AIMARO SATO, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à La Haye, Délégué.</p> <p>LE LUXEMBOURG:</p> <p>Son Exc. M. le Baron ALBÉRIC FALLON, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Belgique à La Haye, Délégué.</p> <p>LES ÉTATS-UNIS MEXICAINS:</p> <p>Son Exc. M. CARLOS PEREYRA, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Bruxelles et à La Haye, Délégué.</p> <p>LE MONTÉNÉGRO:</p> <p>M. H. MENDES DA COSTA, Consul-Général à Amsterdam, Délégué.</p>
--	---

Doc 191-P 57

和蘭國

主席委員 前殖民大臣、前和蘭商事協會會頭、
上院議員「イェー、ティ、クレマー」

委員 上院議員「ドクトル、セー、ティ、ベール、フ
ン、デグエンケル」

同 前蘭領印度阿片專賣事務總監、「ホー
ン」市長「アー、アー、デ、ヨング」

波斯國

委員 在和蘭國公使館事務代理「ミルザ、マ
ムード、カーン」

葡萄牙國

委員 和蘭國駐劄特命全權公使「アントニオ、
マリア、バルトロメウ、フレイレイラ」

殖民省委員 前殖民地知事「アー、アー、サ
ン、デ、ミランダ」

LES PAYS-BAS:

M. J. T. CREMER, Ancien Ministre des Colonies, Ancien Président de la Compagnie néerlandaise de Commerce, Membre de la Première Chambre des États-Généraux, Premier Délégué;

M. le Dr C. TH. VAN DEVENTER, Membre de la Seconde Chambre des États-Généraux, Délégué;

M. A. A. DE JONGH, Ancien Inspecteur-Général, Chef du service de la Régie de l'opium aux Indes néerlandaises, Bourgmestre de Hoorn, Délégué.

LA PERSE:

MIRZA MAHMOUD KHAN, Chargé des Affaires à La Haye, Délégué.

LE PORTUGAL:

Son Exc. M. ANTONIO MARIA BARTHOLOMEU FERREIRA, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à La Haye, Délégué;

M. le Commandant A. A. SANCHES DE MIRANDA, ancien Gouverneur aux Colonies, Délégué du Ministère des Colonies.

Doc 191-P 58

羅馬尼亞國

委員 和蘭國駐劄特命全權公使「シャルル、エ
ミテリニク」

露西亞國

委員 和蘭國駐劄特命全權公使「アー、スク
サン」

暹羅國

委員 大不列顛國及和蘭國駐劄特命全權公使
「フヒヤ、スーダム、マイトリ」

同 在大不列顛國及在和蘭國公使館參事官
「ウィリアム、ジェー、アーチャー」

瑞典國

委員 白耳義國及和蘭國駐劄特命全權公使「シ
ー、エフ、デ、クレルケル」

瑞西國

委員 大不列顛國及和蘭國駐劄特命全權公使

LA ROUMANIE:

Son Exc. M. CHARLES M. MITILINEU, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à La Haye, Délégué.

LA RUSSIE:

Son Exc. M. A. SWETCHINE, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à La Haye, Délégué.

LE SIAM.

Son Exc. M. PHYA SUDHAM MATRI, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Londres et à La Haye, Délégué;

M. WILLIAM J. ARCHER, Conseiller de Légation à Londres et à La Haye, Délégué;

LA SUÈDE:

Son Exc. M. C. F. DE KLERCKER, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Bruxelles et à La Haye, Délégué.

LA SUISSE:

Son Exc. M. G. CARLIN, Envoyé Extra-

Doc 191-P59

見

「ジー・カーリン」

「ウルグアイ」國

委員 白耳義國及和蘭國駐劄特命全權公使「アルベルト・グアニ」

「ヴェネズエラ」合衆國

委員 在佛蘭西國公使館一等書記官「ドクトル・エストラベン・ヒル・ボルグス」

本會議は千九百十四年六月十五日ヨリ同二十五日迄ノ間引結キ開催セル會合ニ於テ第二回會議決議第三項ニ基キ提出セラレタル議題ヲ審査シ

(甲) 左ノ意見ヲ表明ス

一 千九百十二年一月二十三日ノ國際阿片條約ハ其ノ第二十三條第一項ニ依リ招請セラレタル諸國中同條約ニ署名ヲ了セサル國アル場合ニモ之ヲ實施スルコトヲ得

二 前記阿片條約ノ署名ヲ了シ又ハ之ニ加盟ス

ordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Londres et à La Haye, Délégué.

L'URUGUAY :

Son Exc. M. ALBERTO GUANI, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Bruxelles et à La Haye, Délégué.

LES ÉTATS-UNIS DU VÉNÉZUELA :

M. le Docteur ESTEBAN GIL BORGES, Premier Secrétaire de légation à Paris, Délégué.

Dans une série de réunions tenues du 15 au 25 juin 1914 la Conférence après avoir examiné la question, qui lui était soumise par le voeu n°.

III formulé par la Deuxième Conférence,

A. a émis les avis suivants :

I. Qu'il est possible de faire entrer en vigueur la Convention Internationale de l'Opium du 23 janvier 1912 nonobstant le fait que quelques Puissances invitées en vertu du paragraphe 1 de l'article 23 n'ont pas encore signé la Convention.

II. Que l'entrée en vigueur de la Convention

Doc 191-P60

ス
ル
決
議

ヘキ意向ヲ表明シタル諸國カ全部同條約ノ批准ヲ了シタルトキハ同條約ハ此等一切ノ署名國ノ間ニ實施セララルヘシ實施期日ハ同條約第二十四條第一項ノ定ムル所ニ依ル

三 一切ノ署名國カ本會議ニ於テ決定スヘキ期日以前ニ同條約ノ批准寄託ヲ了セサルトキト雖同期日以前ニ其ノ批准寄託ヲ了シタル署名諸國ハ同條約ヲ實施スルコトヲ得右期日以後ニ批准寄託ヲ爲スコトアルヘキ署名諸國モ亦同一ノ權能ヲ有ス

四 前記ノ期日ハ之ヲ千九百十四年十二月三十一日ト定ム

五 本條約ニ署名ヲ了セタル諸國ハ隨時之ニ加盟スルコトヲ得

(乙) 左ノ通決議セリ

前記(甲)ノ三ニ規定セル權能ヲ行使セムトスル本條約署名國ヲシテ右實施ノ意向ヲ聲明セシム

entre toutes les Puissances Signataires aura lieu lorsque les Puissances qui l'ont déjà signée et celles qui ont exprimé leur intention d'y adhérer l'auront ratifiée. La date de l'entrée en vigueur de la Convention sera celle fixée par le paragraphe 1 de l'article 24.

III. Que, si à une date à déterminer par la Conférence toutes les Puissances Signataires n'ont pas encore déposé leurs ratifications, il sera loisible aux Puissances Signataires dont à cette date les ratifications auront été déposées, de faire entrer en vigueur la Convention. La même faculté sera laissée aux Puissances Signataires qui déposeront successivement leur ratifications après cette date.

IV. Que la date visée sous III est le 31 décembre 1914.

V. Que la possibilité d'accéder à la Convention reste ouverte aux Puissances qui ne l'ont pas encore signée.

B. a décidé :

Qu'un protocole par lequel les Puissances Signataires, disposées à se servir de la faculté visée

Doc 191-P61

決議
通過
批准
未決

ルカ爲ニ海牙ニ於テ一通ノ議定書ヲ公開ス

和蘭國外務大臣ハ全會一致ヲ以テセル本會議ノ希望ヲ容レ前項ノ議定書ヲ作成シ關係國ノ署名ノ爲之ヲ公開スヘキコトニ同意ス

(丙) 全會一致ヲ以テ左ノ通決議セリ

本會議ハ未タ阿片條約ノ批准ヲ了セス又ハ未タ之ニ對シ批准ノ意向ヲ表明セサル各署名國ヲシテ其ノ實施ヲ成ルヘク速ナラシムル爲急遽ニ批准委託ヲ爲スヘキ意向ヲ聲明セシムル目的ヲ以テ和蘭國外務大臣ハ本會議ノ名ヲ以テ此等諸國ニ對シ緊切且鄭重ナル措置ヲ執ラレムコトヲ總憑ス

右證據トシテ各委員ハ本議定書ニ署名ス

千九百十四年六月二十五日海牙ニ於テ本書一通ヲ

sous III, pourront déclarer leur intention de faire entrer en vigueur la Convention sera ouvert à La Haye.

Son Exc. M. le Ministre des Affaires Étrangères des Pays-Bas satisfaisant au désir exprimé unanimement par la Conférence a consenti à faire dresser le protocole qui restera ouvert pour les signatures.

C. a adopté à l'unanimité la résolution suivante :

La Conférence invite Son Exc. M. le Ministre des Affaires Étrangères des Pays-Bas à entreprendre au nom de la Conférence une démarche urgente et respectueuse auprès des Puissances Signataires qui n'ont pas ratifié la Convention ni exprimé leur intention de le faire, démarche tendant à les amener à se déclarer prêtes dans un très bref délai à déposer leurs ratifications afin que la Convention puisse entrer en vigueur au plus tôt possible.

En foi de quoi, les Délégués ont revêtu le présent Protocole de leurs signatures.

Fait à La Haye, le vingt-cinq juin mil neuf

Doc 191-P62

作成シ之ヲ和蘭國政府ノ記録ニ寄託保存シ其ノ認證原本ハ外交上ノ手續ヲ經テ之ヲ一切ノ署名國及未署名國ニ交付スヘシ

獨逸國

「エフ・ド・ミューレル」

千九百十四年六月十八日會議ニ於テ爲サレ

タル本委員ノ各案決ニ據ルヘキモノトス

亞米利加合衆國

「ヘンリー・ダン・ダイク」

「チャールズ・デンビー」

亞爾然丁共和國

「フランソア・デ・グエイガ」

白耳義國

男爵「アルベリック・フクロン」

伯刺西爾合衆國

「グラサ・アラニヤ」

cent quatorze en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique à toutes les Puissances tant Signataires que non Signataires.

Pour l'Allemagne

F. DE MÜLLER.

Tout en se référant à ses votes du 18 juin 1914.

Pour les États-Unis d'Amérique

HENRY VAN DYKE.

CHAS. DENBY.

Pour la République Argentine

FRANC. DE VEYGA.

Pour le Belgique

Bn. ALB. FALLON.

Pour les États-Unis du Brésil

GRAÇA ARANHA.

Doc 191-P63

智利國 (戰爭ニ因リ通信遮斷セラレタル爲本會議 閉會ノ日ニ署名シ得サリシヲ以テ其ノ署名 ヲ得ルハ不可能)	<i>Pour le Chili</i> *)
支那國 顏惠慶 唐在復	<i>Pour la Chine</i> W. W. YEN. Ts. F. TANG.
丁抹國 「ダブリー、グレグエンコフ、カスチンスキ ド」	<i>Pour le Danemark</i> W. GREVENKOP CASTENSKJOLD.
「ドミニカ」共和國 (智利國ト同様)	<i>Pour la République Dominicaine</i> *)
「エクアドル」國 (同上)	<i>Pour l'Équateur</i> *)
西班牙國 「フェルナンド・デ・オソリオ」	<i>Pour l'Espagne</i> FERNANDO DE OSORIO.
佛蘭西共和國 「マルセラン・ペレ」	<i>Pour la France</i> MARCELLIN PELLET.

Doc 191-P64

大不列顛國 「ダブリー、グー、マクス、モーター」 「ウィリアム・ジョブ・コリアス」	<i>Pour la Grande-Bretagne</i> W. G. MAX MÜLLER. WILLIAM JOB COLLINS.
「グアテマラ」國 「ホセ・エム・ラルデサバル」	<i>Pour le Guatemala</i> JOSÉ M. LARDIZABAL.
「ハイチ」國 (智利國ト同様)	<i>Pour l'Haïti</i> *)
伊太利國 「エッセ・デ・ラ・トゥール・カルガメルロ」	<i>Pour l'Italie</i> S. DE LA TOUR CALVELLO.
日本國 佐藤愛蔵	<i>Pour le Japon</i> AIMARO SATO.
盧森堡國 男爵「アルベラック・ファロン」	<i>Pour le Luxembourg</i> Bn. ALB. FALLON.
墨西哥合衆國 「カルロス・ペレイラ」	<i>Pour les États-Unis Mexicains</i> CARLOS PEREYRA.
黑山國 「アッシ・エム・メンデス・ダ・コスタ」	<i>Pour le Monténégro</i> H. M. MENDES DA COSTA.

Doc 191-P65

和蘭國 「イ、タイ、クレマー」 「セ、タイ、バー、アン、デグエンタル」 「ア、ア、デ、ヨング」	<i>Pour les Pays-Bas</i> J. T. CREMER. C. TH. VAN DEVENTER. A. A. DE JONGH.
波斯國 「ミルザ、マームード、カーン」	<i>Pour la Perse</i> MIRZA MAHMOUD KHAN.
葡萄牙國 「アントニオ、マリア、バルトロメウ、フェレイラ」 「ア、ア、サンチエス、デ、ミランダ」	<i>Pour le Portugal</i> ANTONIO MARIA BARTHOLOMEU FERREIRA. A. A. SANCHES DE MIRANDA.
羅馬尼亞國 「ジ、エム、ミテリニウ」	<i>Pour la Roumanie</i> C. M. MITILINEU.
露西亞國 「ア、スクニチン」	<i>Pour la Russie</i> A. SWETCHINE.
暹羅國 「フ、ヤ、スーダム、マイトリ」 「ウ、リアム、ジエー、アーチャー」	<i>Pour le Siam</i> PHYA SUDHAM MAITRI. WM. J. ARCHER.
瑞典國 「エ、フ、デ、クレルケル」	<i>Pour la Suède</i> F. DE KLERCKER.

Doc 191-P66

瑞西國 「カーリン」 「ウルグアイ」國 (智利國と同様) 「ウ、エ、ス、エラ」合衆國 「イ、ヒル、ボルゲス」	<i>Pour la Suisse</i> CARLIN. <i>Pour l'Uruguay</i> *) <i>Pour les États-Unis du Venezuela</i> E. GIL BORGES. *) Les Communications ayant été interrompues par suite de la guerre, il n'a plus été possible d'obtenir la signature qui avait pu être donnée à la date de la clôture de la conférence.
國際阿片條約實施ニ關スル議定書 自一九一五年(大正四年)二月二一日 至一九二一年(大正一〇年)二月二一日 PROTOCOLE RELATIF A LA MISE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIMUM.	Les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, en vertu de la faculté visée sous N° 3 du Protocole de clôture de la troisième Conférence internationale de l'Opium, déclarent que leurs gouvernements, ayant ratifié la Convention internationale de l'Opium du 23 janvier 1912, ont l'intention de la faire entrer en vigueur.